



DICIONARIO MANUAL BASCONGADO Y CASTELLANO, Y ELEMEN- TOS DE GRAMÁTICA

Para el uso de la juventud de la M. N. y M. L. Provincia
de Guipúzcoa, con ejemplos y parte de la Doctrina
Cristiana en ambos idiomas.

POR D. LUIS ASTIGARRAGA Y UGARTE
MIEMBRO DE LA SOCIEDAD DE INSTRUCCION
ELEMENTAL DE PARIS ETC,

NOVENA EDICION

R-2300

8/2

CORREGIDA Y AUMENTADA CONSIDERABLEMENTE
CON UNA TABLA Y EJERCICIOS MUY ÚTILES PARA
LA CONJUGACION DE LOS VERBOS Y ANALISIS
GRAMATICAL.

NECESARIA PUERIS JUCUNDA SENIEBUS QUINT.

TOLOSA:
IMPRENTA DE EUSEBIO LOPEZ.
año de 1881.





CENSURA DEL LICENCIADO D. LUIS AROCENA

ABOGADO DE LOS REALES CONSEJOS, Y
CONSULTOR DE ESTA M. N. Y M. L.
PROVINCIA DE GUIPÚZCOA.

He visto por orden de V. S. el librito intitulado «Diccionario Manual Bascongado y Castellano, y «elementos de gramática para el uso de la juventud «de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa.» Su autor D. Luis de Astigarraga y Ugarte.

Esta obrita verdaderamente elemental tiene la ventaja de reunir en muy pequeño volúmen las primeras nociones de la gramática Bascongada y Castellana, y un compendio de diccionario y de voces Bascongadas las mas usuales con sus equivalentes en castellano: ella bastará para que los Bascongados á costa de muy poco trabajo con la lectura de unas páginas puedan hablar su idioma con arreglo á los principios del arte, puesto que contiene y esplica todas las partes de la oracion, así en Castellano como en Bascuence, con multitud de ejemplos en cada una, de manera que estos mismos ejemplos forman un compendio de diccionario en ambos idiomas, resultando de aqui otra ventaja; á saber, que los Españoles de otras provincias en que es desconocida la lengua Bascongada, pueden tambien á beneficio de esta obrita aprender con may poco trabajo, aunque, no á hablar con perfeccion, á lo ménos á darse á entender en bascuence sobre aquellas cosas mas comu-



nes en el trato de la sociedad humana. Es pues indudable la utilidad de esta obrita; y como no contiene cosa alguna que se oponga á la Religión, ni á las buenas costumbres, no hallo motivo alguno que pueda impedir su impresión. Azcoitia 4.º de Marzo de 1825.—*Luis Arocena*.—Sr. Corregidor de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa.

Unase la precedente censure al diccionario á que hace referencia, rubriquense sus hojas por el presente escribano, é imprímase con la conveniente corrección etc. El Señor D. Rafael Aynat y Sala, del Consejo de S. M. su ministro honorario de la Real Chancillería de Granada, y Corregidor de esta M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa lo mandó y firmó en la villa de Azcoitia á 5 de Marzo de 1825.—*D. Rafael de Aynat*.—Ante mí.—*Ignacio José de Lecuona*.

A LA

JUVENTUD BASCONGADA.

Mis amados paisanos: si el uso del habla es una prerogativa singular con que el Criador enriqueció al hombre sobre todas las criaturas, dotándole de una alma racional é inmortal, si el lenguaje es la principal y la mas apreciable facultad que nos concedió para comunicarnos mutuamente nuestras ideas, nuestros conocimientos, nuestros afectos, acciones y pasiones; si este es el órgano con que alabamos la omnipotencia, la grandeza, las misericordias y maravillas del Señor; ¿quién podrá dudar ni un momento que debemos poner el mayor esmero en instruirnos en la gramática general ó ciencia de la palabra, y en el arte ó gramática particular de la lengua ó idioma que diariamente hemos de hablar y escribir? «*Deus ille princeps, parens rerum, fabricatorque mundi, nullo magis hominem separavit á ceteris.... animalibus, quam dicendi facultate.... Ratio nem igitur novis precipuam dedit* Quintil, instit, orat, lib. 2 cap. 17.

«Pocos habrá (dice la Academia Española) que nieguen la utilidad de la gramática si se consi-

«dera como medio para aprender alguna lengua «extraña; pero muchos dudarán que sea necesaria «para la propia, pareciéndoles que baste el uso.

«No lo pensaban así los griegos ni los romanos; «pues sin embargo de que para ellos eran tan co- «munes la lengua griega y latina, como para no- «sotros la castellana, tenían gramáticas y escuelas «para estudiarlas.

«Seria, pues, conveniente que los padres ó ma- «estros instruyesen con tiempo á los niños en la «gramática de su lengua. Los que no hubiesen de «seguir la carrera de las letras, se ilustrarian á lo «ménos en esta parte de ellas, y hallarian en el «ejercicio de sus empleos, en el gobierno de su «haciendas y en el trato civil, las ventajas que tie- «nen sobre otros los que se esplican correctamen- «te de palabra y por escrito. No hay edad, estado «ni profesion alguna en que no sea conveniente «la gramática. Quintiliano dice que es necesaria á «los niños y agradable á los viejos etc.»

Así se esplica la Real Academia Española en el prólogo de su gramática castellana; y yo añadiría que en ninguna provincia de España es tan necesario este estudio como en el país bascongado, donde el único idioma que se aprende en la juventud es el bascuence; y donde la lengua castellana es tan exótica como la francesa ó la de otra cualquiera nacion estrangera, particularmente en algunas aldeas.

A la verdad es un descuido ó abandono vergonzoso el que se nota en todas las provincias de la península; pues muchísimas personas que ejercen varias profesiones y oficios públicos ignoran generalmente los mas esenciales rudimientos de la gramática castellana, que un niño de diez ó doce años de edad aprende en tres ó cuatro meses, por cuya crasa ignorancia incurren, así en su conversacion, como en sus escritos, en los mas groseros errores.

Para facilitar pues á la juventud bascongada el estudio de la gramática castellana y aun de la latina, he creído muy conveniente coordinar y publicar este diccionario manual poniendo antes de él algunas observaciones sobre ambas lenguas, las conjugaciones del verbo auxiliar *haber*, *izan izandu*, y las definiciones ó esplicacion de cada una de las partes de la oracion: con cuyo auxilio, al paso que los jóvenes bascongados aprendan de memoria la significacion y correspondencia de las voces de uno y otro idioma, se instruirán en lo mas esencial de la gramática castellana y tendrán mucho adelantado para el estudio de la latina y de otras lenguas.

El único diccionario de que tengo noticia, es del padre Larramendi, el cual consta de dos grandes tomos en folio; y como no se encuentran ejemplares de él, ó los pocos que hay cuestan trescientos á cuatrocientos reales; estoy firmemente persuadido

de que en dará luz este pequeño manual, hago un importante servicio al país bascongado.

Si mis constantes deseos de ser útil al público consiguen en este corto ensayo algun resultado feliz, continuaré trabajando con mas ahinco y esmero en todo lo que pueda contribuir á la educacion de la juventud bascongada, y darè mayor extension á este diccionario igualmente que á la combinacion de la gramática bascongada, con la castellana, con las de otros idiomas estrangeros, manifestando al mismo tiempo á mis paisanos las escelencias y filosofía del bascuence comparado con aquellos.

Tambien podrán imprimirse algunas fábulas, modelos de cartas y diálogos que tengo trabajados en ambos idiomas, los cuales servirán de grande auxilio á los bascongados para ir aprendiendo bien el castellano, el latin y cualquiera lengua estrangera, pues todas ellas estan sujetas como la castellana y latina, á las reglas invariables de la gramática general.

Vox diversa sonat, populorum est vox tamen una.

Martial Amphit. epig. 3,

¿CUANTAS ESPECIES DE PALABRAS tiene la lengua Castellana? ó ¿cuántas son las partes de la oracion?

Esaldiairen parteac

Bederatzi dirade gaztelaniae edo Gaztelaco hitzcuntzac dauzean hitzmuetae edo esaldiairen parteac, Euscarac eta beste hitzcuntza ascoc dituzte becela latiniac zortzi baicie ez baditu ere.

Dirade bada.

Osichecá, icena, orticena,	1	2	3
erazquitza, adverbioa. par-	4	5	6
tartzea, leipitza itsasqui-	7	8	
da, ezartéa.	9		

Hitz mueta edo esaldiairen bederatzi parte oyen artean, batzuec dirade maillegayac, eta besteac, maillegayac. Parte maillegayatic adierazotzen dira bere bucaeran edo mailleztetan eta senatzeco guisan, beste hitzaquin biribillatdiran becela, berseguitzen diranac: mallezgayac dira-

Partes de la oracion.

Nueve son las especies de palabras ó partes de la oracion, que tiene la lengua Castellana, como las tienen el Bascuence y otros varios idiomas ó lenguas; aunque el latin no tiene sino ocho.

Son pues;

Articulo,	nombre,	pro-
1	2	3
nombre,	verbo,	adverbio,
4	5	6
participio,	proposicion,	con-
7	8	9
junction,	interjeccion	

Entre estas nueve especies de palabras ó partes de la oracion, unas son declinables, y otras indeclinables. Por partes declinables se entienden aquellas palabras, que varían en su terminacion ó inflección, y en el modo de significar, segun se juntan con otras: indeclinables son los que nunca

deññoiz berseguitzen edo mudatzen ez diranac.

Castelaniaren parte edo hitz mallegayac dirade osicheca, icena, orticena, erasquitiza eta patartzea. Mallegayac dira adverbioa leipintza, itsasquida ta ezartea.

Osicheca.

Osicheca edo articuloa da hitz labur bat icenen eta beste hitzen aurretia gaztelanian ipintzen dana, cein personen edo gaueen ganean hitz eguiten dan adierazotzeco.

El, la, lo, los, las, dira de gaztelaniaren osichecac. Euscararenac a, ac, diraden becela; ceñac icenaren ondoren ipintzen diran. Ala esaten dá, el hombre, guizona á la muger, emacume-a lo bueno, on-á; los hombres, guizon-ac, las mugeres, emacume-ac; nun icustendan el, la, lo, los, las dirala Gaztelaniaren osichecac: Euscararenac á ac, diraden becela.

Icenaren ondoren osicheca Euscaran ipintzeco oitura onetatic, hitz bat bacarra bien artean erastutzen, du-

varian ó mudan.

Las partes ó palabras declinables de la lengua. Castellana son el artículo el nombre, el pronombre, el verbo y el participio. Las indeclinables son el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección.

Artículo.

El artículo es una palabra corta que en Castellano se pone delante de los nombres y de otras palabras, para indicar ó determinar la persona ó cosa de que se habla.

El la, lo, los las son los artículos del Castellano, así como los del Bascuence son a, ac que se ponen después del nombre. Así se dice. el hombre guizon-a la muger emacume-a, lo bueno, on-a; los hombres; guizon-ac; las mugeres, emacume-ac; donde se ve que el. la, lo, los, las, son los artículos de la lengua Castellana. así como a. ac, son de la Bascongada.

De esta costumbre de poner en el Bascuence el artículo después del nombre, de modo que formen entre

ten moduan, sortu da gende ascoc sinisten duten utseguña: esan naidet, euscararan icen guciac izquirra edo letra a onetan bucatzen dirala; bada icen egopear edo elcarrac erac hacarric nasbagnetutzen edo esaten diranean, beti letra á onetan bucatzen dirá. Guizona, echea, burua, zaldia, usoa; dirade host icen egopear, ceñac gaztelaniaz ceñatzen edo adierazotzen duten el hombre, la casa, la cabeza, el caballo, la paloma, eta ederra, zabala; gogorra, belza, urdiña, dira beste host icen elcar; ceñac gaztelaniaz esan naiduten hermoso, ancho, duro, negro, azul. Amar icen oec erac hacarric esaten diranean bucatzen dira letra edo izquirra á onetan, cerren osichecá á eransitzen zaven aizquenian: erac berez bucatzen badira ere eguiatz beste letra edo bucaera oetan, on, é, ú, i o, er, al or, eliz, in; icusico dan becela baldin osichecá á quentzen bazate, eta orticenen bat ipintzen bazayote, guisa onetan. Guizon eder bat, eche zabal au; buru gogor ori, zaldi beltz au uso urdin

ambos como una sola palabra, se ha originado el error de que muchos están persuadidos: quiero decir, de que todos los nombres en Bascuence acaban ó terminan en la letra á pues cuando los nombres sustantivos ó adjetivos se pronuncian, ó se dicen por sí solos siempre acaban en la letra á Guizona, echea, burua, zaldia, usoa, son cinco nombres sustantivos que en castellano significan el hombre, la casa, la cabeza, el caballo, la paloma; y ederra, zabala, gogorra, beltza, urdiña, son otros cinco nombres adjetivos que significan en castellano hermoso, ancho, duro, negro, azul. Estos diez nombres cuando se dicen por sí solos, terminan ó acaban en la letra a, porque se les pone al fin el artículo a, aunque realmente acaban por sí en estas otras letras ó terminaciones on, e, u, i, o, er, al, or, eltz, in como se verá si se les quita el artículo a, y se les pone un pronombre, de esta manera. Guizon eder bat; eche zabal au; buru gogor ori; zaldi beltz au; uso urdin

bat. Un hombre hermoso; esta casa ancha; esa cabeza dura; este caballo negro; una paloma azul.

ICEN EGOPEARRA,

Icen egopearra dá hitz mallegay bat, ceñac serbitzen duen personac, abereac, edo beste gauza guztiaic icendatu edo adierazotzeco.

Icen egopearrac.

Jaungoicoa, *Dios.*
Aita, *el Padre.*
Semea, *el Hijo.*
Espiritu San-Espiritu Santua, *to.*
Eguillea, *el Criador.*
Quitapetza-*el Redentor.*
Ilea,
Aingueru bat, *un Angel.*
Ama Virginia, *la Madre virgen N.^a Sra.*
Ume bat, *una criatura.*
Sortitza, *la naturaleza.*
Megoepa, *el Espiritu.*
Espiritua, *el cuerpo.*
Gorputza, *el Cielo.*
Cerna, *el Paraiso.*
Paradisua, *un Vienaventurado.*
Doatsu bat, *el fuego.*
Sua, *el viento.*
Aicea, *el aire.*

NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo es una palabra declinable que sirve para nombrar ó denotar las personas, animales, y todas las demas cosas.

Nombres sustantivos.

Lurra, *la tierra.*
Ura, *el agua.*
Ichasoa, *la mar.*
Izar bat, *una estrella.*
Eguzquia, *el sol.*
Ilarguia, *la luna.*
Argui bat, *una luz.*
Illuntasuna, *la oscuridad.*
Berotasuna, *el calor.*
Otza, *el frio.*
Egutera, *el oriente.*
Sartaldea, *el poniente.*
Eguerdialdea, *el medio dia.*
Ifarralde, *el septentrion.*
Eguraldia, *el tiempo.*
Odeya, *la nube.*
Euria, *la lluvia.*
Chingorra, *el granizo.*
Elurra, *la nieve.*
Izotza, *el hielo.*
Intza, *el rocío.*
Lambroa, *la bruma.*
Chimista, *el relámpago.*

Oñazcarra, *el rayo.*
Uztarguia, *el arco-iris.*
Lurricara, *el terremoto.*
Eguna, *el día.*
Egunsentia, *el alba.*
Gaba, *arrat-sa noche.*
sa.
Gaberdia, *media noche.*
Goiza, *la mañana.*
Egüerdia, *el mediodía.*
Arratsaldea, *la tarde.*
Jai eguna, *día festivo.*
Asteguna, *día de trabajo.*
Ordua, *la hora.*
Astea, *la semana.*
Illa, *el mes.*
Urtea, *el año.*
Egunqui bat, *un siglo.*
Beticoera, *la eternidad.*
Asiera, *el principio.*
Erdia, *mitad medio.*
Ondoa, *el fin.*
Igandea, *el domingo.*
Astelena, *el lunes.*
Asteartea, *el martes.*
Asteaizquena, *el miércoles.*
Osteguna, *el jueves.*
Ostirala, *el viernes.*
Larumbata, *el sábado.*
Ilbeltza, *enero.*
Otzailla, *febrero.*
Marchoa, *marzo.*
Apirilla, *abril.*
Mayatza, *mayo.*
Garagarrilla, *junio.*
Aztaila, *julio.*
Aboztoa, *agosto.*
Agorra, *setiembre.*
Urria, *octubre.*
Azaroa, *noviembre.*
Abendua, *diciembre.*
Uda, *el verano.*
Udazquena, *el otoño.*
Negua, *el invierno.*
Udaberria, *primavera.*
Iñauteria, *carnaval.*
Auster egunadia de ceniza.
Garizuma, *cuaresma.*
Gartatemporac, *témporas.*
Aste Santua, *semana Santa.*
Abendua, *el adviento.*
Egüerria, *navidad.*
Gahon, *la noche buena.*
Guizona, *el hombre.*
Emacumea, *la mujer.*
Agurea, *hombre viejo.*
Atsoa, *mujer vieja.*
Gaztea, *el joven.*
Mutill bat, *un muchacho.*
Aurra, *el niño, la niña.*
Ezcongaya, *el soltero, la soltera.*
Guizonaren edadea, *Edades del hombre.*
Aurdera, *la infancia.*
Gaztetasuna, *la juventud.*
Zartza, *la vegez.*
Guizonaren gorputzaren parteac, *Partes del cuerpo humano.*
Burua, *la cabeza.*
Becoquia, *la frente.*
Ilea, *el cabello.*

Bizarra,	la barba	Sabela,	el vientre.
Arpeguia,	la cara.	Cila, chilborra,	el ombligo.
Begua,	el ojo.	Ezurra,	el hueso.
Becinta,	la ceja.	Sayetsac,	las costillas.
Betazalla,	el parpado.	Guilzurrana,	el riñon.
Sudurra,	la nariz.	Alboa,	el costado.
Matrallezur-	la quijada	Guerria,	la cintura.
ra,		Ancaezurra,	la cadera.
Ezpaña,	el labio.	Iztaloguia,	la ingle.
Auba,	la boca.	Ipurmamia,	las naglas.
Ortza,	el diente.	Iztarra,	el muslo.
Aguña,	la muela.	Belauna,	la rodilla.
Oyac,	las encias.	Belaumpea,	la corba.
Letaguiña,	el comillo.	Anquea,	la pierna.
Aosapaya,	el paladar.	Berneazurra,	la espinilla.
Eztarria,	la garganta.	Zancoa,	la pantorrilla.
Belarria,	la oreja.	Oña,	el pie.
Baldoquiac,	las sienes.	Orpoa,	el talon.
Ocotza,	la barba.	Narrua,	el culis.
Lepoa,	el cuello, el	Barrengo eta bestelaco par-	
	pescuezo.	teac. Partes interiores, y	
Colcoa,	el seno.	otras.	
Magala,	el regazo, la	Ezurra,	el hueso.
	falda.	Muñac,	los sesos.
Bularra,	el pecho.	Araguia,	la carne.
Errapea,	la ubre.	Coipea,	la grasa.
Bizcarra,	la espalda.	Odola,	la sangre.
Besoa,	el brazo.	Zaña,	la vena.
Escuya,	derecho.	Chularmeia,	el poro.
Ezquerra,	izquierdo.	Nasarguia,	el musculo.
Galzarbea,	el sobaco.	Biotza,	el corazon.
Ucalondoa,	el codo.	Barea,	el bazo.
Escumuturra,	el puño, la	Birica,	el libiano.
	muñeca.	Guibela,	el higado.
Escua,	le mano.	Beazuna,	la hiel.
Beatza,	el dedo.	Mascuria,	la begia.
Azcazala,	la uña.	Esnea,	la leche.

Gorputzaren jacondac eta beste egoquiac. <i>Escrementos del cuerpo y otras propiedades.</i>	Garachoa, Cimurra, Gasotasun, eta eriac,	la berruga. la arruga. las enfermedades y achaques.	
Negarria, Muquia, Chistua, Carcaisa, Pisha, Chishala	el lloro. el moco. la saliva. el gargajo. orina.	Gaitza, Miña, Zorabilla, Otzicara, Eztula,	la enfermedad. el dolor. el vaido. erizo de frio. la tos.
Farra, Asnasea, Oyuzca, Loa, Esná, Ametsá, Otsa, Hitz bat, Edertasuna, Itsustasuna, Osasuna, Gashotasuna,	la risa. el aliento. el genido. el sueño. despierto. los sueños, el ruido. una palabra. la hermosura. la fealdad. la salud. la enfermedad	Baztanga, Zorna, Masculo bat, Zauri bat, Eriotza,	la viruela. la materia. un grano. una llaga. la muerte.
Bost sentierac. <i>Los cinco sentidos.</i>		Animarenac.	Del alma.
Icusteia, Enzuquia, Usaya, Gustua, Uquitzea,	la vista. el oido. el olfato. el gusto. el tacto.	Anima, Adiera,	el alma. el entendimiento.
Gorputzaren faltac. <i>Defectos del cuerpo.</i>		Borondatea, Arrazoya, Aztua, Jaquinduria, Erolasuna, Hitza, Erabaquia, Burujancia, Utsa, Amorioa, Gorrotoa, Fedea, Bildurra,	la voluntad. la razon. el olvido. la sabiduria. la locura. la palabra. la sentencia. el insensato. el error. el amor. el odio. la fe. el miedo, temor.
Macarra, Ezcabia,	la legaña. la tiña.	Paquea, Atsehuña,	la paz. la alegria.

Lotsa,	la vergünza.	Arto ^a ,	el maíz.
Erruquia,	la compasion.	Azala,	la corteza.
		Mamia,	la miga.
Soñecoac. eta gañeco		Iriña,	la harina.
gauzac. Vestido y cosas		Legamia,	la levadura.
exteriores.		Ura,	el agua.
		Ardoa,	el vino.
Soñecoac,	el vestido.	Sagardoa,	la sidra.
Galtzac,	los calzones.	Gatza,	la sal.
Galtzerdiac,	las medias.	Olioa,	el aceite.
Alcandora,	la camisa de	Ozpiña.	el vinagre.
	hombre.	Araguia,	carne de car-
Atorra.	la camisa de		nero.
	muger.	Urdaya,	el tocino.
Guerriicoa,	el ceñidor.	Odolquia,	la morcilla.
Euna,	el lienzo.	Lucainca,	la longaniza.
Oyala,	el paño.	Urdai azpia,	el jamon per-
Lepocoa,	el pañuelo del		nin.
	cuello.	Salda,	el caldo.
Chanoa,	el gorro.	Olloa,	la gallina.
Chapela,	la montera.	Ollasgoa,	el pollo.
Orracia,	el peine.	Ollanda,	tr pollos.
Erlojua,	el reloj.	Ollarra,	el gallo.
Labana,	la navaja.	Usua,	la paloma.
Gonac,	las sayas.	Usacumea,	el pichon.
Atorra,	las enaguas.	Eperra,	ta perdiz.
Chambra,	el jubón.	Ollagorra,	sorda vecada.
Mantala,	el delantal	Galeperra,	la codorniz.
Belarricoac,	los pendientes	Ata bat,	un pato.
		Zozo bat,	un tordo.
Jateco gauzac. Cosas de		Chori bat,	un pajarito.
comer.		Erbia,	la liebre.
Gosaria,	el almuerzo.	Esnea,	la leche.
Bazcaria,	comida de me-	Gaztaya,	el queso.
	dio día.	Gaztambera,	la cuajada.
Alaria,	la cena.	Arraya,	el pescado.
Oguia,	el pan.	Amurrai bat,	una trucha.

Legatza,	la merluza.	Osaba,	el tío,
Errosela,	el besugo.	Illoba,	sobrino, so-
Izoquia,	el salmón.		brina.
Lupia,	la lubina.	Iceba,	la tía.
Chirlac,	las almejas.	Lengusua,	el primo.
Piperrac,	la pimienta.	Bestengusua,	2.º primo.
Arrautza,	el huebo.	Aidea,	el pariente.
Azac,	las berzas.	Senarra,	el marido.
India babac,	alubias, ju-	Emaztea,	la mujer.
Baberrumac,	días.	Aitagiarrar-	el suegro,
		ba.	
AINDETASUNA-	GRADOS DEL	Ama giarrar-	la suegra.
REN MALLAG.	PARENTESCO.	ba,	
Aita,	el padre.	Suya,	el yerno.
Semea,	el hijo.	Erraña,	la nuera.
Ama,	la madre.	Ug ^a zaita,	el padrastro.
Alaba,	la hija.	Ugazama,	la madrastra.
Aitona,	el abuelo.	Ugazsemea,	el hijastro.
Amona,	la abuela.	Ugazalaba,	la hijastra.
Aitabisaba,	el bisabuelo.	Apaidiña,	el padrino.
Amabisaba,	la bisabuela.	Ama ponte-	la madrina.
Illoba,	el nieto, la	coa,	
	nieta.	Alarguna,	el viudo, la
			viuda.
Biloiba.	biznieto, biz-	Adisquidea,	amigo, amiga.
	nieto.		
Anaya,	el hermano.	VICIERA ONE-	EMPLEOS,
Arreba,	la hermana.	TACO CARGU	CARGOS Y DI-
	(con rela-	ETA DIGNIDA-	GNIDADES DE
	ción á un	DEAC BEREN	ESTA VIDA
	hermano.)	MENDOGA-	CON SUS SUB-
Aizpa,	la hermana.	QUIN.	DITOS.
	(con rela-		
	ción á otra	Erregue,	el Rey.
	hermana.)	Mendecoa,	el vasallo.
Biquia,	mellizo.		el súbdito.
			el inferior.

Jauna, *el señor.*
Nagusia, *el amo.*
Echecoandrea, *la ama, la señora.*
Emperadorea, *el emperador.*
Generala, *el general.*

ELIZAGO GAUZAC ETA CARGUAC. COSAS Y EMPLEOS DE LA IGLESIA.

Eliza, *la iglesia.*
Aldarea, *el altar.*
Cerraldoa, *el ataud.*
Illoea, *el fèretro.*
Apaiza, *el clérigo.*
Aita Santua, *el Papa.*
Apezpicua, *el Obispo.*

BESTE LANGUITE EDO OFICIOAC. OTROS DESTINOS Ó OFICIOS.

Necazaria, *el labrador.*
Icazquiña, *el carbonero.*
Mandazaya, *el arriero.*
Itzaya, *el carretero.*
Artzaya, *el pastor.*
Araquiña, *el carnicero.*
Borreroa, *el berdugo.*
Arguiña, *el cantero.*
Arotza, *el carpintero.*
Igueltseroa, *el albañil.*
Errementaria, *el herrero.*
Olaguizona, *el ferron.*
Urtzallea, *el fundidor.*
Iguelea, *el tirador.*

Cillarguillea, *el platero.*
Arranzalea, *el pescador.*
Aizcora, *la acha.*
Guraitzeac, *las tigeras.*
Ciria, *la cuña.*
Eztana, *la lesna.*
Arrauna, *el remo.*
Goldea, *el arado.*
Achurra, *la azada.*
Jorraya, *el zarcillo.*
Iritaya, *la hoz.*
Acullua, *el aguijon.*

ERRI BATEAN ETA ECHEETAN EGOTEN DIRAN GAUZAC. COSAS QUE SUELE HABER EN UN PUEBLO Y EN LAS CASAS.

Erria, *el pueblo.*
Arrandegui, *la pescaderia.*
Arategui, *la carniceria.*
Ostatua, *el meson, la posada.*

Echea, *la casa.*
Ataria, *el zaguán.*
Atea, *la puerta.*
Oculua, *la cuadra.*
Leyoa, *la ventana.*
Guiltza, *la llave.*
Sarralla, *la cerraja.*
Quisqueta, *el pestillo.*
Sucaldea, *la cocina.*
Labea, *el horno.*
Baratza, *la huerta.*
Zura, *la madera.*
Ola, *la tabla.*
Abea, *la viga.*

Arria, *la piedra.*
Arrillua, *el ladrillo.*
Tella, *la teja.*
Carea, *la cal.*
Ondarra, *la arena.*
Trasteac, *los muebles.*
Alquia, *el banco.*
Maya, *la mesa.*
Catillua, *la taza, la escudilla,*
una olla.

Elce bat, *el jarro.*
Picharra, *la vela.*
Candela, *la cera.*
Arguizagui, *el cesto.*
Sasquia, *la vasija.*
Ontzia, *la cuba.*
Upelá, *la arca.*
Cucha, *la cama.*
Oya, *el gergon.*
Lastaya, *la sabana.*
Mandirea, *la cocina.*
Sucaldea, *el fuelle.*
Aspoa, *el fuego.*
Sua, *la leña.*
Egurrea, *la astilla.*
Ezpala, *el carbon.*
Icatza, *el cisco.*
Iduria, *el tizon.*
Illetia, *la ceniza.*
Autsa, *la llama.*
Garra, *el humo.*
Quea, *el hollín.*
Quedarra, *la yesca.*
Ardaya, *el perdenal.*
Suarria, *la caldera.*
Pacia, *el gancho.*
Cacoa,

Sulla, *la errada.*
Burruncia, *el asador.*
Soca, *la cuerda, la sogá.*
Burruntzallia, *el cujal.*
Bayá, *el cedazo.*
Liburua, *el libro.*

LAU OÑECO ANIMALES ANIMALIAG. CUADRÚPEDOS.

Aberea, *bestia.*
Idia, *el buey.*
Cecena, *el toro.*
Beya, *la vaca.*
Chal bat, *un ternero.*
Bigaya, *la novilla.*
Cecorra, *el novillo.*
Ardia, *la oveja.*
Aria, *el carnero.*
Arcumea, *el cordero.*
Auntza, *la cabra.*
Aquerra, *el chivo.*
Anchumea, *el cabrito.*
Cherria, *el cerdo.*
Astoa, *el burro.*
Zaldia, *el caballo.*
Beorra, *la yegua.*
Mandoa, *el macho.*
Zacurra, *el perro.*
Catua, *el gato.*
Erbia, *la fiebre.*
Catamotza, *el tigre.*
Azaria, *el raposo.*
Erbiñudea, *la comadreja.*
Otsoa, *el bo.*

Artza, *el oso.*
Chimua, *el mono.*
Basauntza, *el ciervo.*
Sagua, *el raton.*
Arratoya, *la rata.*
Satorra, *el topo.*
Aberen gau- *cosas de los*
zac, *brutos.*
Taldea, *el rebaño.*
Narrua, *el cuero.*
Illea, *el pelo), la la-*
na.
Adarra, *cuerno, asta.*
Zurdillea, *la crin.*
Buztana, *la cola.*
el rabo.
Muturra, *el hocico.*
Salechea, *el redil.*
Cherritoquia, *la pocilga.*
Barea, *el limaco.*
Cacalardo, *el escarabajo.*

EGAZTIAC BEREN | AVES CON SUS
EGOQUIAQUIN. | PERTENENCIAS.

Chori bat, *un pájaro.*
Eperra, *la perdiz.*
Galeperra, *codorniz.*
Olloa, *gallina.*
Ollascoa, *pollo.*
Ollanda, *polla.*
Ollara, *gallo.*
Ollaloca, *gallina cluc-*
ca.

Usoa, *paloma.*
Atea, *pato.*
Ollagorria, *sorda, becada.*
Istingorra, *becacin.*
Arguiollara, *abubilla ó ga-*
llo de San
Martin.
Chita, *el pollito.*
Indiolloa, *el pabo.*
Indiolloa, *la paba.*
Belea, *el cuerbo.*
Ontza, *la lechuza.*
Anzarra, *el ganzo.*
Egaberea, *ave fria.*
Pagauso, *torcaza.*
Mirua, *el milano.*
Buzoca, *el buitre.*
Arranoa, *el aguila.*
Parrachoria, *el gorrión.*
Zozoa, *el tordo.*
Birigarroa, *la malbiz.*
Apia, *el nido.*
Mocoa, *el pico.*
Egoa, *la ala.*

PISTIAC EDO
ARBISTAC, ETA
BIZABERAC.

INSECTOS Y
BICHOS.

Suguea, *la culebra.*
Cirauna, *la víbora.*
Musquerria, *el lagarto.*
Suranguilla, *la sabandija.*
Armiarma, *la araña.*
Iguela, *la rana.*
Arra, *el gusano.*

Zorria, *el piojo.*
Arcacuso, *la pulga.*
Partza, *la liendre.*
Eulia, *la mosca.*
Elchoa, *el mosquito.*
Erlea, *la abeja.*
Listorra, *la abispa.*
Sitsa, *la polilla.*
Chindurria, *ormiga.*
Micheletea, *mariposa.*
Eztia, *miel.*
Arguizaguia, *cera.*

ARRIAC, MENAS-PIEDRAS, META-
TAC ETA BESTE-LES Y OTRAS CO-
CAMPOCO GAUZAC. SAS DE FUERA.

Arria, *la piedra.*
Meatzca, *la mina.*
Mea, *la mena.*
Urrea, *el oro.*
Cillarria, *la plata.*
Burnia, *el fierro.*
Altzairua, *el acero.*
Aitza, *la Peña.*
Piquea, *la pez.*
Mendia, *el monte.*
Aldapa, *la cuesta.*
Tontorra, *la cumbre.*
Errekena, *la acequia.*
Celaya, *el prado.*
Basoa, *el bosque.*
Egurrá, *la leña.*
Lurra, *la tierra.*
Soroa, *la heredad.*
Esia, *el seto.*

Belarra, *la yerba.*
Acia, *la semilla.*
Garia, *el trigo.*
Ciquiroa, *el centeno.*
Garagarra, *la cebada.*
Oloa, *la avena.*
Artoa, *el maíz.*
Artachiquia, *el mijo.*
Arbia, *el nabo.*
Sagarra, *la manzana.*
Udarea, *la pera.*
Arana, *la ciruela.*
Irasagarra, *el membrillo.*
Guerecia, *la cereza.*
Inchaurra, *la nuez.*
Urria, *la avellana.*
Ezcurrea, *la vellota.*
Picua, *el higo.*
Matsa, *la uva.*
Marrubia, *la fresa.*
Masusta, *la mora.*
Gaztania mor- *el erizo de la*
cotsa, castaña.
Tipula, *la cebolla.*
Baratzuria, *el ajo.*
Ilarra, *la arveja.*
Cerba, *la acelga.*
Mastia, *la viña.*
Pagoa, *la aya.*
Aritza, *el roble.*
Lizarra, *el fresno.*
Elorria, *el espino.*
Gorostia, *el acebo.*
Zumarra, *el alamo.*
Ostazuria, *el chopo.*
Artea, *el encino.*
Zumea, *la miembre.*

Inchusa, *el sauco.*
Otea, *la argoma.*
Garoa, *el alecho.*
Burua, *la espiga.*
Sasia, *la zarza.*
Aranza, *la espina.*
Azala, *la corteza.*
Mamia, *el meollo.*
Alea, *el grano.*
Ostoa, Orria, *la oja.*
Emborra, *el tronco.*
Lorea, *la flor.*
Videa, *el camino.*
Videchigor-
ra, *la senda.*
Loya, *el lodo.*
Gordia, *el carro.*
Ura, *el agua.*
Ichasoa, *la mar.*
Baga, *la ola.*
Iturria, *la fuente.*
Ujatiotza, *el manantial.*
Tantoa, *la gota.*
Osiña, *el pozo.*
Aintzira, *la laguna, el lago.*
Errota, *el molino.*
Olea, *la ferrería.*
Ibaya, *el río.*
Errecachoa, *el riachuelo.*

Neurriac, *Medidas.*
Anega, *la fanega.*
Imi bat, *una cuarta.*
Lacaria, *el celemin.*
Cana, *la vara.*
Oña, *el pie.*
Arra, *el palmo.*
Erpurua, *la pulgada.*
Cenzadarra, *el gema.*
Picherra, *la azumbre.*

VIRTUTEAC ETA
GALGUIROAC. | VIRTUDES Y VI-
CIOS.

Garbitasuna, *la limpieza.*
Eguia, *la verdad.*
Guezurra, *la mentira.*
Adisquideta-
suna, *la amistad.*
Esquerrac, *las gracias.*
Alperqueria, *la ociosidad.*
Erotasuna, *la locura.*
Atseguña, *el placer.*
Ordiqueria, *embriaguez.*
Guticia, *la codicia.*
Gogortasuna, *la dureza,*



ICEN ELCARRA.

NOMBRE ADJETIVO.

Icen elcarra da personen,
abereen tabeste gauza guz-
tien nolacodiac edo calida-
deacadierazoteco servitzen
duena.

*El nombre adjetivo es el
que sirve para denotar las
calidades de las personas,
de los animales y de todas
las demas cosas.*

ICEN ELCARRAC. | NOMBRES ADJE-
TIVOS.

Churia, *blanco, blan-
ca.*
Beltza, *negro, negra.*
Gorria, *rojo, roja.*
Urdiña, *encarnado.*
Oria, *encarnada.*
Urdiñarrea, *azul.*
Arrea, *amarillo, a*
Navarra, *gris.*
Ona, *parda, parda.*
Gaiztoa, *pintado de va-
rios colores.*
Jaquintsua, *matizado.*
Andia, *bueno, buena.*
Chiquia, *malo, mala.*
Lodia, *maligno, a*
Mea, *sabio.*
Lucea, *grande.*
Laburra, *pequeño, a.*
Zabala, *grueso, a.*
Idnarsua, *delgado, a.*
Bustia, *largo, a.*
Legorra, *corto, corta.*
Melarra, *ancho, ancha.*

Melarra, *angosto, a.*
Zucena, *derecho, a.*
Oquerra, *torcido, a.*
Zarra, *viejo, a.*
Berria, *nuevo, a.*
Guicena, *gordo, a.*
Argala, *flaco, a.*
Pisua, *pesado, a.*
Ariña, *lijero.*
Betea, *lleno, a.*
Ustua, *vacio, a.*
Gogorra, *duro, a.*
Biguña, *blando, a.*
Nequeza, *difícil, di-
fícil.*
Erraza, *facil.*
Gozoa, *dulce.*
Miña, *amargo, a.*
Garbia, *limpio, a.*
Ciquiña, *sucio, a.*
Berdea, *asqueroso, a.*
Beroa, *caliente.*
Otza, *frio, a.*
Epela, *tibio, a.*
Bustia, *mojado, a.*
Legorra, *seco, a.*
Idnarsua, *fuerte.*

Zalla,	<i>tieso, a.</i>	Bidezcoa,	<i>recto, a.</i>
Samurra,	<i>tierno, a.</i>	Bildurtia,	<i>timido, a.</i>
Ederra,	<i>hermoso, a.</i>	Guezurtia,	<i>mentiroso, a.</i>
Ichusia,	<i>feo, a.</i>	Latza,	<i>aspro, a.</i>
Begui oquer- ra,	<i>bizco, a.</i>	Garbia,	<i>limpio, a.</i>
Begui barcar- ra,	<i>tuerto, a.</i>	Lotsagabea,	<i>desvergonzado, a.</i>
Ichua,	<i>ciego, a.</i>	Lotsatia,	<i>vergonzoso, a.</i>
Motela,	<i>tartamudo, a.</i>	Biotz bera,	<i>compasivo, a.</i>
Errena,	<i>cojo, a.</i>	Erruquigar- ria,	<i>lastimoso, a.</i>
Elbarrítua,	<i>estropado.</i>	Esquergabea,	<i>ingrato, a.</i>
Gorra,	<i>sordo, a.</i>	Alperra,	<i>ocioso, a.</i>
Ortzgabea,	<i>desdentado, a.</i>	Adisquidea,	<i>amigo, a.</i>
Jantzia,	<i>vestido, a.</i>	Etsaya,	<i>enemigo, a.</i>
Erancia,	<i>desnudo, a.</i>	Cequena,	<i>tacaño, a.</i>
Aberatsa,	<i>rico, a.</i>	Guztia,	<i>todo, a.</i>
Escalea,	<i>mendigo, a.</i>	Batere,	<i>ninguno, a.</i>
Nagua,	<i>perezoso, a.</i>	Ecerere,	<i>nada.</i>
Oitua,	<i>acostumbrado, a.</i>	Norbait,	<i>alguno, a.</i>
Cintzoa,	<i>habil, juicio- so, a.</i>	Urlia,	<i>fulano, a.</i>
Asea,	<i>harto, a.</i>	Sandia,	<i>sutano, a.</i>
Sendoa,	<i>robusto, a.</i>	Berendia,	<i>mengano, a.</i>
Gaisoa,	<i>enfermo, a.</i>	Asco,	<i>mucho, a.</i>
Zorionecoa,	<i>dichoso, a.</i>	Guchi,	<i>poco, a.</i>
Zorigaiztoz- coa,	<i>infeliz.</i>	Batzuec,	<i>varios, as.</i>
Eguiazcoa,	<i>verdadero, a.</i>	Bestea,	<i>otro, a.</i>
Gurariduna,	<i>antojadizo, a.</i>	Bacarra,	<i>Uno solo, a</i>
Eroa,	<i>loco, a.</i>	Bata edo bes- tea,	<i>uno u otro.</i>
Amorratua,	<i>rabioso, a.</i>	Biac,	<i>Los dos.</i>
			<i>ambos, las dos; ambas.</i>

ICEN EL CAR CEMBATAR GARRENAC.	NOMBRES AD- JETIVOS NU- MERALES OR- DINALES.	
	<i>prima-</i>	17. Amazaz- <i>décimo-sépti-</i> pigarrena, <i>mo, a.</i>
		18. Emezort- <i>décimo-octavo,</i> zigarrena, <i>a.</i>
		19. Emeret- <i>décimo-nono,</i> zigarrena, <i>a.</i>
1°	Lembici- <i>primero,</i> coa, <i>mera.</i>	20. Ogueigar- <i>vigésimo, a.</i> rena,
2°	Bigarre- <i>segundo, se-</i> na, <i>gunda.</i>	21. Ogueita- <i>vigésimo-pri-</i> bat garre- <i>mero, a. etc.</i> na, <i>etc.</i>
3°	Irugarre- <i>tercero, a.</i> na,	50. Ogueita- <i>trigésimo, a.</i> amar gar- rena,
4°	Laugarre- <i>cuarto, a.</i> na,	31. Ogueita- <i>trigésimo pri-</i> amaica gar- <i>mero, etc.,</i> rena, <i>etc.</i>
5°	Bostgarre- <i>quinto, a.</i> na,	40. Berro- <i>cuadrogésimo,</i> gueigarrena. <i>a.</i>
6°	Seigarre- <i>sesto, a.</i> na,	41. Berro- <i>cuadrogésimo</i> gueita bat <i>primero, a.</i> garrena, <i>etc.</i>
7°	Zazpigar- <i>séptimo, a.</i> rena,	50. Berro- <i>quincuagési-</i> gueita amar- <i>mo, a.</i> garrena,
8°	Zortzigar- <i>octavo, a.</i> rena,	51. Berro- <i>quincuagési-</i> gueita amai- <i>mo primero,</i> cagarrena, <i>a., etc.</i>
9°	Bederatzi- <i>nono, a, no-</i> garrena, <i>veno, a.</i>	60. Iruro- <i>sexagésimo,</i> gueigarrena, <i>a.</i>
10.	Amar- <i>décimo, a.</i> garrena,	61. Iruro- <i>sexagésimo</i> gueita bat <i>primero, a.,</i> garrena, <i>etc.</i>
11.	Amaica- <i>un-décimo, a.</i> garrena,	70. Iruro- <i>septuagésimo,</i> gueita amar- <i>a.</i> garrena,
12.	Anabi- <i>duodécimo,</i> garrena, <i>a.</i>	
13.	Amairu- <i>décimo-ter-</i> garrena, <i>cio, a.</i>	
14.	Amalau- <i>décimo-cuar-</i> garrena, <i>to, a.</i>	
15.	Amabost- <i>décimo-quin-</i> garrena, <i>to, a.</i>	
16.	Amasei- <i>décimo-sesto,</i> garrena, <i>a.</i>	

74. Iruro- septuagésimo-primero, a.,
gueita amai- cagarrena, etc.,
80. Laroguei- octogésimo, a.
garrena,
84. Laroguei- octogésimo-
ta bat gar- primero, a.
rena, etc.
90. Laroguei- nonagésimo.
ta amargar-
rena,
94. Laroguei- nonagésimo
ta amaica- primero, a,
garrena, etc.
100. Eun- centésimo, a
garrena, etc.
1,000 Milla- milésimo, a,
garrena, etc.
10,000. A- diez-milésimo.
marmilla a, etc.
garena,
100,000. Eun- cien-milésimo,
milla garre- a, etc.
na,
1,000,000. Mi- millonésimo,
lloigarrena, a, etc.

CEMBAIT ICEN

EGOPEAR ETA ICEN ELCAR
BATETAN.

VARIOS NOMBRES

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS
JUNTOS.

- Jaun cerucoa. Dios del cielo.
Jesus salvatzallea. Jesus salvador.
Espiritu vicieraztea. Espiritu vivicador.
Aingueru ederra. Angel hermoso.
Eguzqui beroa. Sol ardiente.
Laño beltza. Nube oscura.
Mendi altuba. Monte elevado.
Aldapa biciya. Cuesta pendiente.
Arcaitz altuba. Peña elevada.
Chara ichiya. Jaro espeso.
Arbola lodiya. Arbol grueso.
Osto zabala. Oja ancha.
Adar oquerra. Rama torcida.
Celay aundia. Prado dilatado.
Vide zavala. Camino ancho.
Baratza itchia. Huerta cerrada.

- Lore ugaria. Flor abundante.
Fruta gozoa. Fruta sazónada.
Guereice altua. Cerezo elevado.
Zumar adartsua. Olmo frondoso.
Pago zucena. Haya derecho.
Otari ichia. Argomal cerrado.
Arrubi zavala. Cantera ancha.
Iturri garbiya. Fuente cristalina.
Ardo gozoa. Vino dulce.
Sagardo gaciya. Sidra agria.
Ogui biguña. Pan tierno.
Sardiña zarra. Sardina vieja.
Aragui frescua. Carne fresca.
Izoqui aundia. Salmon grande.
Eche verria. Casa nueva.
Balcoy verdia. Balcon verde.
Ate zabala. Puerta franca.
Nagusi ona. Dueño bueno.
Servitzari leyala. Sirviente leal.
Virtute pagatua. Virtud recompensada.
Humiltasun aundia. Humildad excelente.
Amorio iracequia. Amor acendrado.
Lagun leyala. Amigo fiel.
Arri fiña. Piedra preciosa.
Ocasio estua. Ocasión apurada.
Diru emana. Dinero prestado.
Paque zoragarria. Paz deleitable.
Dicha consolagarria. Dicha consoladora.
Alegri azquengabea. Alegría interminable.
Vicitza tristea. Vida triste.
Carga astuna. Carga pesada.
Egun alayac. Dias alegres.
Goiz arguia. Mañana alegre.
Gau tristea. Noche triste.
Naigabe andia. Pesar terrible.



ICEN ALCARREN

MALLAC.

Eche au ona da.
Hori au beciñ onada.
Hurá au baño ohea.
Diegoena guztietan onena.
Nere plana charra dec.
Irea au beciñ charra.
Andresena au becin charra-
goa.
Luisena guziz charra.
Tomasena gucietan charre-
na.

ORTICENA.

Ortícena daicenen lecuán
ipiñtzen dan hitz edo esal-
diaren parte mallegay bat.

ORTICEN IZAPECOAC EDO
PERSONARENAG.

Ni, zu, hura, berori, beror-
rec.

Gu, zuec, ayec, beroc.

ORTICEN EDO ELCAR
ICURASTECOAC.

Au, onec; ori, orrec; hura,
arrec.
Oec, oyec, ayec.

GRADOS DEL NOMBRE

ADJETIVO.

*Esta casa es buena.
Esa tan bueno como esta.
Aquella mejor que esta.
La de Diego la mejor.
Mi plana es mala.
El tuyo tan malo como esta.
La de Andres peor que esta.*

*La de Luis muy mala.
La de Tomas la peor de todas.*

PRONOMBRE.

*El pronombre es una pa-
labra de parte declinable de
la oracion, que se pone en
lugar del nombre.*

PRONOMBRES PERSONALES.

Yo, tu, el, ella, usted.

PRONOMBRES Ó ADJETIVOS
DEMOSTRATIVOS.

*Este, esta; ese, esa, aquel,
aquella.
Estos, estas, esos, esas,
aquellos, aquellas.*

ORTICEN EDO ICEN ELCAR
MEMPECOAC.

Nerea, zurea, berea, beror-
rena.

ORTICEN BEARQUIDEAC.

Ceña, ceñac, cein norc, no-
ren.
Edoceiñ, edoceñec.

ORTICEN EDO ICEN ELCAR
CEMBATETARRAC.

I Bat. (a)
II Bi.
III Iru.
VI Lau.
V Bost.
VI Sei.
VII Zazpi.
VIII Zortzi.
IX Bederatzi.
X Amar.
XI Amaica.
XII Amabi.
XIII Amairu.
XIV Amalau.
XV Amabost.
XVI Amasei.
XVII Amazazpi.
XVIII Emezortzi.

PRONOMBRES Ó ADJETIVOS
POSITIVOS.

Mio, tuyo, suyo, de usted.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Que, cual; quien, cuyo.

Cualquier, cualquiera.

PRONOMBRES Ó ADJETIVOS
NUMERALES.

1 Uno.
2 Dos.
3 Tres.
4 Cuatro.
5 Cinco.
6 Seis.
7 Siete.
8 Ocho.
9 Nueve.
10 Diez.
11 Once.
12 Doce.
13 Trece.
14 Catorce.
15 Quince.
16 Diez y seis.
17 Diez y siete.
18 Diez y ocho.

(a) Los caracteres numéricos de la primera columna, indicados con letras de alfabeto, se llaman números Romanos, y los de la segunda columna números Arábigos.

Pronombres numerales.

30

XIX Emeretzi.	19	Diez y nueve.
XX Oguei.	20	Veinte.
XXI Ogueita bat etc.	21	Veinte y uno.
XXX Ogueita amar.	30	Treinta.
XXXI. Ogueita amaica etc.	31	Treinta y uno, etc.
XL Berroguei.	40	Cuarenta.
XLI Berrogueita bat etc.	41	Cuarenta y uno, etc.
L Berrogueita amar.	50	Cincuenta.
LI Berrogueita amaica etc.	51	Cincuenta y uno, etc.
LX Iruroguei.	60	Sesenta.
LXI Irurogueita bat etc.	61	Sesenta y uno, etc.
LXX Irurogueita amar.	70	Setenta.
LXXI Irurogueita amaica.	71	Setenta y uno, etc.
LXXX Larogueti.	80	Ochenta.
LXXXI Laroguetita bat etc.	81	Ochenta y una, etc.
XC Laroguetita amar.	90	Noventa.
XCI Laroguetita amaica etc.	91	Noventa y uno, etc.
C Eun.	100	Cien, ó ciento.
CX Eun da amar, etc.	110	Ciento y diez, etc.
CC Berreun.	200	Doscientos.
D Bosteun.	500	Quinientos.
CM Bederatzieun.	900	Novecientos.
M Milla.	1000	Mil.
Milloya.	1000000	Millon, cuento.

ERASQUITZA.

Erasquitza da hitz edo esaldiaren parte mallegay bat, ceñac servitzen duen adierazolzeo, personen, abereen eta beste gauza gucien izatea, eta cer moduz edo nolatan dauden, cer eguiten ari diran, cer padecitzen eta sufritzen duten. *Egón, izan, lo eguin, era-*

VERBO.

El verbo es una palabra ó parte declinable de la oración, que sirve para denotar ó significar la existencia de las personas, de los animales, y de todas las demas cosas: de que modo estan ó existen; que estan haciendo, y que es lo que padecen ó sufren. Estar, ser, dor-

Verbos.

31,

man, jan, janzi, dirade erasquitzac, bai ta ere ondorengo hitz oyec.

Edan,	beber.	Ichí,	cerrar.
Barautu,	ayunar.	Asi,	empezar.
Afaldu,	cenar.	Eguin,	hacer.
Ase,	hartarse.	Nai,	querer.
Moscortu,	emborracharse, embriagarse.	Esan,	decir.
		Deadarreguin,	gritar.
Etzin,	echarse.	Eracusi,	charlar.
Ametseguin,	soñar.	Deitu,	llamar.
Esnatu,	despertarse.	Galdetu,	preguntar.
Jaiqui,	levantarse.	Eranzun,	responder.
Erantzi,	desnudarse.	Isildu,	callar.
Orrazetu,	peinar.	Ací,	criar, educar.
Farreguin,	reir.	Eracaci, ica-	enseñar, mostrar, instruir.
Negarreguin,	llorar.	saraci,	tratar, enseñar, mostrar, instruir.
Aiceman,	soplar.	Lotsagueriac,	reñir, reprender.
Chisteguin,	silvar.	eman,	der.
Entzun,	escuchar.	Aserratu,	reñir.
Aditu,	oir.	Aguindu,	mandar.
Usaieguin,	oler.	Ucatu,	negar.
Icusi,	ver.	Gaizqui esan,	murmurar.
Beguiratu,	mirar.	Ezagutu,	conocer.
Icerditu,	sudar.	Jaquin,	saber.
Garbitu,	limpiar.	Irudi,	imaginar.
Igortzi,	frotar.	Sinistu,	creer.
Icaratu,	temblar.	Gorde,	guardar.
Atzeguin,	rascar.	Aztu,	olvidarse.
Eztuleguin,	toser.	Bildurtu,	atemorizarse.
Puztu,	hincharse.	Bildurrian,	temer.
Iracurri,	leer.	Erabaqui,	resolver, decidir.
Icasi,	aprender.		
Tolestu,	doblar.	Maitatu,	acariciar.

Astindu,	sacudir.	Iraun,	durar.
Barcatu,	perdonar.	Igueseguín,	huir.
Gorrotatu,	abhorrecer.	Arrapatu,	cojer, pillar.
Salatu,	denunciar, a- cusar.	Ereri,	caer.
		Aurreratu,	adelantar.
		Urrutiratu,	alejar.
Bota,	echar, tirar.	Yrten,	salir.
Ostu,	robar, hur- tar.	Sartu,	entrar.
Ill,	matar.	Igó,	subir.
Ito,	ahogar.	Jachi,	bajar.
Dantzatu,	bailar.	Bialdu,	enviar.
Jostatu,	jugar.	Berandutu,	tardar.
Irabaci,	ganar.	Eseri,	sentarse.
Galdu,	perder.	Igueriaguin,	nadar.
Sendatu,	curar, sanar.	Ondatu,	irse á pique.
Erosi,	comprar.	Beer eguin,	trabajar.
Saldu,	vender.	Uquitu,	tocar.
Escatu,	pedir.	Jo,	pegar, sacu- dir.
Zor izan,	deber.		
Eman,	dar.	Erabilli,	menear.
Artu,	tomar.	Ichí,	cerrar.
Quendu,	quitar.	Irequi,	abrir.
Esqueñi,	ofrecer.	Jaso,	levantar.
Aguindu,	prometer.	Bete,	llenar.
Irichi,	lograr.	Isuri,	derramar.
Jayo,	nacer.	Banatu,	esparcir.
Aci,	crecer.	Busti,	mojar.
Ill,	morir.	Atera,	sacar.
Aurreguin,	parir.	Nastu,	mezclar.
Muguitu,	mover.	Zabaldu,	ensanchar.
Joan,	irse, mar- chase.	Ipiñi,	poner.
Elorri,	venir, llegar.	Erein,	sembrar.
Ibilli,	andar.	Chertatu,	ingerir.
Alderatu,	acercar.	Lotu,	atar, ligar.
Aguertu,	aparecer.	Ascatu,	soltar.
		Corapillatu,	anudar.

Bildu,	recoger.	Zuritu,	blanquear.
Ausi,	romper.	Arrasatu,	demoler.
Urratu,	rasgar.	Iracequi,	encender.
Ebaqui,	cortar.	Itzali,	apagar.
Ceatu,	desmenuzar.	Josi,	coser.
Estutu,	apretar.	Perratu,	herrar.
Iduqui,	tener.	Adobatu,	remendar.
Ezcutatu,	ocultar.	Soñueguin,	sonar.
Estaldu,	cubrir.	Moldizquiratu,	imprimir.
Aguertu,	descubrir.	Otallatu,	gravar.
Billatu,	buscar.	Eraso,	acometer.
Arquitu,	hallar.		
Ciquindu,	ensuciar.		

ABEREN ETA EGASTIEN EGUI-
TECOAG.

ACCIONES DE LOS CUADRÚPÉDOS
Y AVES.

Zaldia eta beorrac irrin- ciatzen du,	El caballo ó la yegua relin- cha.
Astoa ocorrotzen du,	El asno ó burro rebuzna.
Leoyac orrotzen du,	El leon ruge.
Cecenac, idiac, beyac mu- eguiten du,	El toro, el buey ó la vaca muge.
Cerriac gurrincatzen du,	El cerdo gruñe.
Olsoac, chacurrac goautzen du,	El lobo, el perro aulla.
Chacurrac zangatzen du,	El perro ladra.
Ardia, ariac beca eguiten du,	La oveja, el carnero bala.
Gatuac miauca eguiten du,	El gato maulla.
Olloac alaratzzen du,	La gallina cacarea.
Beleac crascatzzen du,	El cuervo grazna.

PARTARTZEA.

Partartzea da hitz mai-
legai edo jcen elcar, eras-
quilzatic datorren bat. Er-

PARTICIPIO.

El participio es una pa-
labra declinable, ó un nom-
bre adjetivo que viene del

deran patartze gueyenac
bucatzén dira letra edo iz-
quera oyetan, *ado, ido*;
euscaren osichecà *a, ac*,
erazquirzari erantsiaz for-
matz in edo eratzen diran
bezala. Adre onen araura
dirade partartze adrego-
quiac ondorengo oyec.

PARTARTZE ADREGOQUIAC.	PARTICIPIOS REGULARES.
---------------------------	---------------------------

Maitatua,	<i>amado, a.</i>
Eramana,	<i>llevado, á.</i>
Lotua,	<i>atado, a.</i>
Errea,	<i>asado, a.</i>
Ecarria,	<i>traído, a.</i>
Eritua,	<i>herido, a.</i>
Urtua,	<i>derritido, a.</i>
Aberastua,	<i>enriquecido, a.</i>
Eta ala beste <i>asi todos los</i> guztiyac,	<i>demás.</i>

ADVERBIOA.

Adverbioa da hitz edo
esaldiaren parte mallezgai
bat, gueyenetan erazqui-
tzaren ondoren ipintzen
dana, onen adieratzea mol-
duritzeco edo gueyago
azaldutzeco.

TOQUICO AD- VERBIOAC.	ADVERBIOS DE LUGAR.
Nun,	<i>Donde.</i>

*verbo. En castellano los mas
de los participios acaban en
ado ó en ido asi como en
bascuence se forman añan-
diendo al verbo el articulo
a, ac. Segun esta regla son
participios regulares las si-
guientes.*

PARTARTZE ADREBAGUAC.	PARTICIPIOS IRREGULARES
--------------------------	----------------------------

Irequia,	<i>abierto.</i>
	<i>abierto.</i>
Estalia,	<i>cubierto, a.</i>
Esana,	<i>dicho, a.</i>
Eguña,	<i>hecho, a.</i>
Ipiña,	<i>puesto, a.</i>
Icusta,	<i>visto, a.</i>
Illa,	<i>muerto, a.</i>
Moldizkira-	<i>impreso, a.</i>
tua,	

ADVERBIO.

*El adverbio es una pa-
labra ó parte indeclinable
de la oracion, que las mas
veces se pone despues del
verbo, para modificar la
significacion de este ó para
explicarla mas.*

Or,	<i>ahí.</i>
Emen,	<i>aquí.</i>
Arutz,	<i>allá.</i>

An,
Onuntz,
Urrean,
Urruti,
Nora,
Barrenen,
Barrena,
Campoan,
Campora,
Goyen,
Bean,
Aurrean,
Atzean,
Gañean,
Azpian,

*allí.
aca.
cerca.
lejos.
adonde.
dentro.
adentro.
fuera.
afuera.
arriba.
abajo.
delante.
detrás.
encima.
debajo.*

DEMBORAGO ADVERBIOAC.	ADVERBIOS DE TIEMPO.
--------------------------	-------------------------

Noiz,	<i>cuando.</i>
Orduan,	<i>entonces.</i>
Gaur,	<i>hoy.</i>
Atzo,	<i>ayer.</i>
Erenegun,	<i>ante ayer.</i>
Bigar,	<i>mañana.</i>
Etzi,	<i>pasado ma- ñana.</i>
Orain,	<i>ahora.</i>
Aurqui,	<i>luego.</i>
Berandu,	<i>tarde.</i>
Goiz,	<i>temprano.</i>
Sarri,	<i>las- presto pron- ter, to.</i>
Beti,	<i>siempre.</i>
Iñoiz,	<i>nunca.</i>
Iñoizez,	<i>jamás.</i>
Bitartean,	<i>mientras tanto</i>

MODUZCO AD- VERBIOAC.	ADVERBIOS DE MODO.
--------------------------	-----------------------

Ondo, ongui,	<i>bien.</i>
Gaizqui,	<i>mal.</i>
Ala,	<i>así.</i>
Gueldi,	<i>quedo.</i>
Aguitz,	<i>alto, fuerte.</i>
Astiro,	<i>despacio.</i>
Issillie,	<i>bajo.</i>
Onguiqui,	<i>buenamente.</i>
Gaizqui, etc.	<i>malamente, etc., etc.</i>

BESTE BATU- NEGO ADVER- BIOAC.	ADVERBIOS DE OTRAS CLASES.
--------------------------------------	----------------------------------

Asco,	<i>mucho.</i>
Guchi,	<i>poco.</i>
Chit,	<i>muy.</i>
Asqui,	<i>harto.</i>
Gueyegui,	<i>demasiado.</i>
Asqui dana,	<i>bastante.</i>
Aimbeste,	<i>tanto.</i>
Cembat,	<i>cuanto.</i>
Ain,	<i>tan.</i>
Gueyago,	<i>mas.</i>
Guchiago,	<i>menos.</i>
Obeto,	<i>mejor.</i>
Gaizquiago,	<i>peor.</i>
Lembicitan,	<i>primeramen- te.</i>
Azqueznean,	<i>últimamente.</i>
Len,	<i>antes.</i>
Lenago,	<i>anteriormente.</i>

Guero, *despues.*
Bay, *si.*
Ez, *no.*
Bearbada, *acaso, quiza.*
Eguiaz, *en verdad.*
Eguiazqui, *verdadera-
mente.*

LEIPINTZA.

Euscarac ipimpetzeac
daucan becela, gaztelaniac
usaten ditu leipintzac. Da
bada leipintza hitz labur eta
esaldiaren parte mallezgai
bat, beste hitzen aurretic
ipintzen dana, oye alcar-
reguin daucaten elcarge-
quiaren eguiaczco adieraz-
teagana guidatutzeco.

GAZTELANIARAN LEIPINTZAC
CEÑAC EUSCARAN DIRADE
IPIMPETZAC.

Ri, i, ari, ra.
Pedrori, Martini, guizo-
nari,

Eche-ra noa,

Aurrean.
Ecadoyaren edo juezaren
aurrean,

Requin.
Oguiare-quin, ardoare-quin.

Segurquiro, *cierto, cierta-
mente.*
Dudezgarri- *indubitable-
mente.*
ro,

PREPOSICION.

*Asi como el bascuence tie-
ne posposiciones, el caste-
tano usa de preposiciones.*
*Es pues la preposicion una
palabra corta y una parte
indeclinable de la oracion,
que se pone delante de otras
palabras, para guiarlas al
verdadero sentido de rela-
cion que tienen entre si.*

PREPOSICIONES DEL CASTE-
LLANO, QUE EN BASCUENCE
SON POSPOSICIONES.

A.
A. Pedro, á Martin, al
hombre que es lo mismo
que á el hombre.
Voy á casa.

Ante.
Ante el juez.

Con.
Con pan, con vino.

Contra.

Nere *contra*, zure *contra*,
Etsayaren *contra*,
Ren, aren; arena, coa, goa,
dic, tic,
Pedro-ren echea,
Guizon-aren indarra,
Segura-coa,
Donostia-coa,
Andoain-goa,
Non-dic, emen-dic,
Eche-tic,
Aurre-tic,

Dic, tic,

Emen-dic arañó,
Eche-tic mendirañó.
*An, ean, en, n, gan,
egan, tan, etan.*

Eche-an, erri-an,
Lurr-ea minga-ea,
Madrid-en Bilbao-n,
Gu-gan, Andres-egan,
Bi-tan, iru-tan,
Erri-etan, bazterr-etan,

Arte, artean.

Uri-arte, iri-arte,
Guizonea-artean,
Runz, erunz,
Eche-ranz, Bazterr-erunz.
Eraño, raño, daño,
Madrid-eraño,
Ondarr-eraño,

Contra.

Contra mi, contra ti.
Contra el enemigo.

De

La casa de Pedro.
La fuerza del hombre.
De Segura.
De San Sebastian.
De Andoain.
De dónde, de aquí.
De casa.
De delante.

Desde.

Desde aquí hasta allí.
Desde casa hasta el monte.

En

En casa, en el lugar.
En tierra, en la lengua.
En Madrid, en Bilbao.
En nosotros en Andres.
En dos, en tres.
En los lugares, en los rinco-
nes.

Entre.

Entre lugares, entre pueblos.
Entre hombres.

Acia.

Acia casa, acia el rincón.
Hasta.
Hasta Madrid.
Hasta el arenal.

Eche-raño, Ceru-raño,
Gaur-daño, Egun-daño,
Orain-daño,
Aurten-daño,
Rentzat, rendaco, rentzaco,
teco, raco, eraco, tecotz,
Anaya-rentzat,
Aita-rendaco,
Arreba-rentzaco,
Ja-teco, icus-teco,
Oguei ur-teraco,
Ain aberats izat-tecotz, es-
cua labur du.

Equico, quico.

Guraso-equico,
Guizon-equico,
Nere-quico,
Gatic gatican, tzat,
Jaungoicoa-gatic guiten del
Zuec-gatican etorri da gui-
zon au.
Guraso-tzat daucat,

Araura, arauz, ez.

San Mateoren araura,
Batzuen arauz,
Diotenez,

Bague, gabe.
Ogui-gabe, ardo-gabe,
Aisquideric batere gabe,

Gañean, gañera.

Buruaren gañean,

Hasta casa, hasta el Cielo.
Hasta hoy.
Hasta ahora.
Hasta este año.

Para.

Para el hermano.
Para el padre.
Para la hermana.
Para comer, para ver.
Para veinte años.
Para el año que viene.
Para ser tan rico tiene corta
la mano.

Para con.

Para con los padres.
Para con los hombres.
Para con migo.

Por.

Por Dios lo hago.
Por vosotros ha venido este
hombre.
Por padre le tengo.

Segun.

Segun San Mateo.
Segun algunos.
Segun dicen.

Sin.

Sin pan, sin vino.
Sin ningun amigo.

Sobre.
Sobre la cabeza.

Mai gañean,
Ordi bat danez gañera, or-
requin datorquit,
Esan nionez gañera, etze-
guiela itzie esan, isildu
ez da gau guztian.
Atzean ondoren.

Ate atzean,
Zure ondoren nabil.
Udaberriaren ondoren da-
tor uda,

ITSASQUIDA.

Da itsasquida hitz edo
esaldiaren parte mallezgay
bat, ceññac serbitzen duen
esaldia eta hitzac alcarre-
quin batu edo itsatsierasot-
zeco.

ITSASQUIDAD.

Ta, eta	ez, ere;
1	2
ece, la:	edo: orde, baña
3	4
ere, esan, noiz:	bat ea
6	7
nola cergatic, becela, ba ezpa:	
8	
cercati cergati can cergaiticanec	
9	
bada:	baicic:
10	11

Sobre la mesa.
Sobre ser un borracho, me
viene con eso.
Sobre que le dije que no
hablase palabra, no ha
callado toda la noche.

Tras.

Tras la puerta.
Tras ti ando.
Tras la primavera viene el
verano.

CONJUNCION.

Es la conjuncion una pa-
labra ó parte indeclinable
de la oracion, que sirve
para unir ó enlazar las pa-
labras y las oraciones unas
con otras.

CONJUNCIONES.

Y, e:	ni	que
1	2	3
ó, ú:	pero, mas:	
4	5	
aunque, cuando:	si.	
6	7	
como	porque	
8	9	
pues	sino:	
10	11	

ITSASQUIDEN GUERTALDI
EDO EJEMPLOAC.

- 1.^a Jatea, *ta* edatea gauza bearrac dirade, Nagusiác *eta* mazterrác, guztiác arkitzen ciran alcarrequin.
- 2.^a Ez jateco, *ez* edateco gogoric ez daucat. Ez morroyac, *ez* nesca-meac-ere ez dira jaiqui oraindic.
- 3.^a Aditu det *ece* emacume orilaister ezcontzen dala. Nere anayac esan dit etorrico ceralá gaur.
- 4.^a Gaur *edo* bigar joango cerate zu, *edo* zure aizpa. Emango dit irabaci dedan saria cillarrezco *edo* urrezco dirutan.
- 5.^a Jaten emango dizut, *ez* ordeá ardoric ez uricquiric. Agundu diote etorri dedin, *baña* arc obeditu ez du.
- 6.^a Nai ezpadeá ere, eguin-go diat. Ez dizut emango etortzen ceranean ere. Joan deiquizu *noiz* *ni*.
- 7.^a Irabacico dezu oguia bearraguiten badezu. Galdetu dit *ea* etorrico ceran.

EJEMPLOS DE CONJUN-
CIONES.

- 1.^a *El comer y el beber son cosas precisas. Amos ó inquilinos todos se hallaban juntos.*
- 2.^a *No tengo ganas de comer ni beber. Ni los criados ni las criadas se han levantado todavía.*
- 3.^a *He oído que esa muger se casa en brebe. Mi hermano me ha dicho que vendrás hoy.*
- 4.^a *Hoy ó mañana ireis tú ó tu hermana. Me dará el premio que he ganado en monedas de plata ú oro.*
- 5.^a *Te dare de comer, pero no vino ni aguardiente. Le han mandado que venga: mas el no ha obedecido.*
- 6.^a *Aunque no quieras lo haré. No te lo daré aun cuando vengas. Puedes irte cuando quieras.*
- 7.^a *Ganaras el pan, si trabajas. Me ha preguntado si vendras.*

8.^a Esan diot *nola* zanden.

Nic ere eguiten det zuc *becela*.

Gauza onac adituco ditu *etortzen bada*.

Ecer esango ez diot zuc nai *ezpadezu*.

9.^a ¿Cergatic jaiqui cerate ain berandu?

Cergatican gueunden neca-tuac.

10.^a Ez dizut emango, *bada* zuc biurtuco ez dirazu.

Eguin dezagun orain; *bada* ala nai du gure aita onac.

11.^a Iñorc ecarri ez du zuc *baicie*.

Hitz bi edo guevagore-quin moldatutaco itsasqui-den guertaldi edo ejemplo-ac, ceñnac ifiñico dira beste izquirá edo letra batean.

Joan da eicera jan duenean bereala.

Emango dizquitut liburu-ac, asco articasten badezu.

Egongo guera emen, baz-caria prestatzen duten artean.

Guc hear-eguingo degu, zuec jaten dezuten artean.

8.^a *Le he dicho como estas.*

Tambien yo lo hago como tú.

Buenas cosas oirá como venga.

Nada le diré como tu no lo quieras.

9.^a ¿Porqué os habeis le-vantado tan tarde?

Porque estábamos cansa-dos.

10.^a *Nó te lo daré, pues tu no me lo volverás.*

Hagámoslo ahora, pues así lo quiere nuestro buen pa-dre.

11.^a *Nadie lo ha traído sino tu.*

Ejemplos de conjunciones compuestas de dos ó mas pa-labras, las cuales se pon-drán de otra letra diferen-te.

Se ha ido á caza luego que ha comido.

Te daré libros, con tal que estudies mucho.

Estarémos aquí entre tanto que preparen la co-mida.

Nosotros trabajaremos mi-entras que vosotros co-meis.

Interjecciones.

Obe da ostatu onetan baz-
caldu dezagun, *ceren en-*
rijasa onequin ce'n ibil-
lico guera.

Ez guera gaur elduco eche-
ra *nola nai ibilliatie.*

EZARTEA.

Da ezartea hitz mallezgai
bat, gure gogo ta biotzi-
guintzac adieratzeco, edo
norbaiten areta deitutzeco
servitzen duena.

EZARTEAC DIRADE OEC.

Ah :	ay,	chito	ea ;
1	2	3	4
ha :	ona,	ara,	cer,
5	6	7	o, oy ;
ola,	oles ;	ots,	ots,
8	9	tata ;	

EZARTEEN EJEMPLOAC EDO
GUERTALDIAC.

- 1.^a ¡Ah guizon biotz gogorrac
- 2.^a ¡Ay ene !
- 3.^a ¡Chito, issillie !
- 4.^a ¡Ea ! eserigaitecen eta
jan dezagun.
- 5.^a ¡Ha bay ! orain oroitzen
naiz.
- 6.^a ¡Ona emen ! ¡ara ! an !
¿cer ?
- 7.^a ¡Oy, cer oñace icara-
garria !

*Mejor es que comamos en
esta posada supuesto que
con este aguacero no po-
dremos andar.*

*No llegaremos hoy á casa co-
mo quiera que caminemos.*

INTERJECCIONES.

*Es la interjeccion una pa-
labra indeclinable, que sirve
para espresar nuestros afec-
tos y los movimientos del co-
razon, ó para llamar la
atencion de alguno.*

LAS INTERJECCIONES SON ESTAS

Ah.	ay,	chito ;	ea :
1	2	3	4
ha ;	he ;	oh ;	
5	6	7	
ola	ta, te.		
8	9		

EJEMPLOS DE LAS INTERJEC-
CIONES.

- 1.^a ¡Ah hombres crueles !
- 2.^a ¡Ay de mí !
- 3.^a ¡Chito, á callar, silencio !
- 4.^a ¡Ea ! sentémonos y co-
mamos.
- 5.^a ¡Ha si ! ahora me acuer-
do.
- 6.^a ¡He aquí, He allí.
¿He ?
- 7.^a ¡Oh que dolor tan terri-
ble !

Conjugaciones.

- 8.^a ¡Ola oles ! ¿Nor da
emen ?
- 9.^a ¡Ta, ta ! ez zaitez sartu
besteren hitzgai edo la-
netan.
- 8.^a ¡Ola ! ¿quién está
aquí ?
- 9.^a ¡ta, ta, ta, te ! No te
metas en asuntos ajenos.

CONJUGACIONES.

DEL VERBO AUXILIAR HABER.

La conjugacion del verbo auxiliar haber es tan esen-
cial en la lengua castellana, como lo és en la bascong-
da, francesa, inglesa y otras; pues con él se forman los
tiempos compuestos de todos los demas verbos. Por tan-
to, para mas facil comprension de los jóvenes bascong-
dos, pondré su conjugacion en bascuence y castellano,
de modo que para aprender á formar los tiempos com-
puestos de calquiera verbo, sirva de ejemplo el partici-
pio llevar del verbo llevado eraman.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los
verbos.

Singular.

Nic.	det.	Yo.	he.
Zuc.	dezu.	Tu.	hus.
Arc.	du.	Aquel.	ha.

Plural.

Guc.	degu.	Nosotros.	hemos.
Zuec.	dezute.	Vosotros.	habeis.
Ayec.	dute.	Aquellos.	han.

Conjugaciones.

PRETÉRITO PERFECTO.

Sirve para formar el pretérito pluscuamperfecto de todos los verbos.

Singular.

Nic.	izan nuen.	Yo.	habia.
Zuc.	izan cenduen.	Tu.	habias.
Arc.	izan zuen.	Aquel.	habia.

Plural.

Guc.	izan guenduen.	Nosotros.	habiamos.
Zuec.	izan cenduten.	Vosotros.	habias.
Ayec.	izan zuten.	Aquellos.	habian.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pretérito anterior de todos los verbos.

Singular.

Nic.	nuen.	Yo.	hube.
Zuc.	cenduen.	Tu.	hubiste.
Arc.	zuen.	Aquel.	hubo.

Plural.

Guc.	guenduen.	Nosotros.	hubimos.
Zuec.	cenduen.	Vosotros.	hubisteis.
Ayec.	zuten.	Aquellos.	hubieron.

FUTURO IMPERFECTO.

Sirve para formar el futuro perfecto de todos los verbos.

Singular.

Nic.	izango det.	Yo.	habré.
Zuc.	izango dezu.	Tu.	habrás.
Arc.	izango du.	Aquel.	habrá.

Conjugaciones.

Plural.

Guc.	izango degu.	Nosotros.	habrémos.
Zuec.	izango dezute.	Vosotros.	habréis.
Ayec.	izango dute.	Aquellos.	habrán.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

Nic.	izan dezadan.	Yo.	haya.
Zuc.	izan dezazun.	Tu.	hayas.
Arc.	izan dezan.	Aquel.	haya.

Plural.

Guc.	izan dezagun.	Nosotros.	hayamos.
Zuec.	izan dezazuten.	Vosotros.	hayais.
Ayec.	izan dezaten.	Aquellos.	hayan.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pluscuamperfecto de todos los verbos.

Singular.

Nic.	izango nuque.	Yo.	hubiera, habria, hubiese.
Zuc.	izango cenduque.	Tu.	hubieras, habrias, hubieses.
Arc.	izango luque.	Aquel.	hubiera, habria, hubiese.

Conjugaciones.

Plural.

Guc. izango guenduque. Nos. . .	hubieramos, habria-
Zuec. izango cenduteque. V.s. .	mos, hubiésemos.
Ayec. izango luquete. . . Aq. .	hubierais, habriais.
	hubieseis.
	hubieran, habrian.
	hubiesen.

MODO INFINITIVO.

Presente.	eraman,	llevar.
Pretérito.	eraman izan,	haber llevado.
Futuro.	eraman bear,	haber de llevar.
Participio.	eramaná,	llevado.
Ablativo absoluto. .	eramanic,	habiendo llevado.
Gerundio.	eramaten,	llevando.

No se ha puesto el modo imperativo porque en él no hay mas que un tiempo, y ese, aunque en bascuence es compuesto, en la lengua castellana no es sino simple, a más de que en las tres conjugaciones regulares del verbo castellano se pondrán los cuatro modos.

DE LOS VERBOS REGULARES.

Las conjugaciones de los verbos regulares son tres en la lengua castellana. La primera es la de los verbos que terminan en infinitivo en *ar*, como *am-ar*, *tom-ar*, *cant-ar*, etc. La segunda de los verbos que tienen el infinitivo en *er*, como *com-er*, *beb-er*, *ten-er*: la tercera de los verbos que terminan el infinitivo en *ir*, como *part-ir*, *escrib-ir*, *viv-ir*.

Conjugaciones.

Ejemplo de la 1.^a conjugacion en *ar*.

AMAR.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic amatzen del.	Yo.	am-o.
Zuc amatzen dezu.	Tu.	am-as.
Arc amatzen du.	Aquel.	am-a.

Plural.

Guc amatzen degu.	Nosotros .	amam-os.
Zuec amatzen dezuie. . . .	Vosotros .	am-ais.
Ayec amatzen dute.	Aquellos. .	am-au.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic amatzen nuen.	Yo.	am-aba.
Zuc amatzen cenduen. . . .	Tu.	am-abas.
Arc amatzen zuen.	Aquel. . . .	am-aba.

Plural.

Guc amatzen guenduen. . .	Nosotros .	am-abamos.
Zuec amatzen cenduten. . .	Vosotros .	am-abais.
Ayec amatzen zuten. . . .	Aquellos. .	am-aban.

PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE.

Singular.

Nic amatu nuen.	Yo.	am-é.
Zuc amatu cenduen.	Tu.	am-asté.
Arc amatu zuen.	Aquel. . . .	am-ó.

Plural.

Guc amatu guenduen. . . .	Nosotros .	am-amos.
Zuec amatu cenduten. . . .	Vosotros .	am-aisteis.
Ayec amatu zuten.	Aquellos. .	am-aron.

Conjugaciones.

PRETÉRITO PERFECTO PRÓXIMO.

Singular.

Nic amatu det. *Yo he amado.*
Zuc amatu dezu etc. *Tu has amado etc.*

PRETÉRITO ANTERIOR.

Singular.

Nic amatu nuen. *Yo hube amado.*
Zuc amatu cenduen etc. *Tu hubistes amado etc.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic amatu izan nuen. *Yo habia amado.*
Zuc amatu izan cenduen. *Tu habias amado.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Nic amatuco det. *Yo. am-aré.*
Zuc amatuco dezu. *Tu. am-arás.*
Arc amatuco du. *Aquel. am-ará.*

Plural.

Guc amatuco degu. *Nosotros. am-arémos.*
Zuec amatuco dezute. *Vosotros. am-areís.*
Ayec amatuco dute. *Aquellos. am-arán.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Nic amatu izango det. *Yo habré am-ado.*
Zuc amatu izangu dezu. *Tu habrás am-ado etc.*

MODO IMPERATIVO.

TIEMPO ÚNICO.

Singular.

Zuc amatu ezazu. *Am-a tú.*
Arc amatu beza. *Am-e aquel.*

Plural.

Guc amatu dezagun. *Am-emos nosotros.*
Zuec amatu ezazute. *Am-ad vosotros.*
Ayec amatu bezate. *Am-en aquellos.*

Conjunciones.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic amatu dezadan. *Yo. am-e.*
Zuc amatu dezazun. *Tu. am-es.*
Arc amatu dezan. *Aquel. am-e.*

Plural.

Guc amatu dezagun. *Nosotros. am-emos.*
Zuec amatu dezazuten. *Vosotros. am-eis.*
Ayec amatu dezaten. *Aquellos. am-en.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic amatuco nuque. *Yo am-ára, am-aria, am-ase.*
Zuc amatuco cenduque. *Tu am-áras, am-arias, am-ases.*
Arc amatuco luque. *Aquel am-ára, am-aria, am-ase.*

Plural.

Guc amatuco guenduque. *Nosotros am-áramos, am-ariamos, am-asemos.*
Zuc amatuco cenduque. *Vosotros am-árais, am-ariais, am-áseis.*
Ayec amatuco luquete. *Aquellos, am-aran, am-arian, am-ásen.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

Nic amatu izan dezadan. *Yo haya am-ado.*
Zuc amatu izan dezazun. *Tu hayas am-ado, etc.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic amatu izango nuque. *Yo hubiera, habria, hubiese-amado.*
Zuc amatu izango cenduque, etc. *Tu hubieras, habrias, hubieses amado.*

Conjunciones.

FUTURO.

Singular.

Nic amatzen dedanean.	CUANDO.	Yo am-áre, ó hubiere am-ado.
Zuc amatzen dezunean.		Tu am-áres ó hubieses am-ado.
Arc amatzen duanean.		Aquel am-áre ó hubiere am-ado.

Guc amatzen degunean.	CUANDO.	Nosotros am-áremos ó hubiéremos am-ado.
Zuec amatzen dezutenean.		Vosotros am-áreis ó hubiéreis am-ado.
Ayec amatzen dutenean.		Aquellos am-áren ó hubiéren am-ado.

MODO INFINITIVO.

Presente	amatu.	am-ar.
Pretérito	amatu izan.	haber am-ado.
Futuro	amatu bear.	haber de am-ar.
Participio	amatua.	am-ado.
Ablativo absoluto	amaturic.	habiendo am-ado.
Gerundio	amatzen.	am-ando.

Ejemplo de la 2.^a conjugacion en *er*.

COMER.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic jaten det.	Yo.	com-o.
Zuc jaten dezu	Tu.	com-es.
Arc jaten du.	Aquel.	com-e.

Conjugaciones.

Plural.

Guc jaten degu	Nosotros.	com-emos.
Zuec jaten dezute	Vosotros.	com-eis.
Ayec jaten dute	Aquellos.	com-en.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic jaten nuen.	Yo.	com-ia.
Zuc jaten cenduen.	Tu.	com-ias.
Arc jaten zuen.	Aquel.	com-ia.

Plural.

Guc jaten guenduen.	Nosotros.	com-iamos.
Zuec jaten cenduten.	Vosotros.	com-iais.
Ayec jaten zuen.	Aquellos.	com-ian.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Nic jan nuen.	Yo.	com-i.
Zuc jan cenduen.	Tu.	com-iste.
Arc jan zuen.	Aquel.	com-ió.

Plural.

Guc jan guenduen.	Nosotros.	com-imos.
Zuec jan cenduten.	Vosotros.	com-isteis.
Ayec jan zuten.	Aquellos.	com-ieron.

PRETERITO PRÓXIMO.

Singular.

Nic jan det.	Yo he comido.
Zuc jan dezu etc.	Tu has comido etc.

PRETERITO ANTERIOR.

Singular.

Nic jan nuen.	Yo hube comido.
Zuc jan cenduen etc.	Tu hubiste comido etc.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic jan izan nuen.	Yo habia comido.
Zuc jan izan cenduen etc.	Tu habias comido etc.

Conjugaciones.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Nic jango det.	Yo.	com-eré.
Zuc jango dezu	Tu.	com-erás.
Arc jango du.	Aquel.	com-erá.

Plural.

Guc jango degu	Nosotros.	com-erémos.
Zuec jango dezute	Vosotros.	com-eréis.
Ayec jango dute.	Aquellos.	com-erán.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Nic jan izango det.	Yo habré com-ido.
Zuc jan izango dezu etc	Tu habrás com-ido.

MODO IMPERATIVO.

TIEMPO UNICO.

Singular.

Zuc jan ezazu.	Com-e tú.
Arc jan beza.	Com-a aquel.

Plural.

Guc jan dezagun.	Com-amos nosotros.
Zuec jan ezazute.	Com-ed vosotros.
Ayec jan bezate	Com-an aquellos.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic jan dezadan.	Yo.	com-a.
Zuc jan dezazun.	Tu.	com-as.
Arc jan dezan.	Aquel.	com-a.

Plural.

Guc jan dezagun.	Nosotros.	com-amos.
Zuec jan dezazuten	Vosotros.	com-ais.
Ayec jan dezaten	Aquellos.	com-an.

Conjugaciones.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Nic jang o nuque.	Yo com-iera, com-eria, com-iese.
Zuc jango cenduque.	Tu com-ieras, com-erías, com-ieses.
Arc jango luque.	Aquel com-iera, com-eria, com-iese.

Plural.

Guc jango guenduque.	Nosotros com-iéramos, com-eríamos, com-iésemos.
Zuec jango cenduteque.	Vosotros com-iérais, com-eríais, com-iéseis.
Ayec jango luquete.	Aquellos com-ieran, com-erían, com-iesen.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Nic jan izan dezadan.	Yo haya comido.
Zuc jan izan dezazun	Tu hayas comido.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic jan izango nuque	Yo hubiera, habria, hubiese comido.
Zuc jan izango cenduque.	Tu hubieras, habrias, hubieses comido etc.

FUTURO.

Singular.

Nic jaten dedanean.	CUANDO.	Yo com-ière, ó hubiere comido.
Zuc jaten dezunean.		Tu com-ières, ó hubieres comido.
Arc jaten duenean.		Aquel com-ière, ó hubierere comido.

Conjugacion.

Plural.

Guc jaten degunean. . .	CUANDO.	Nosotros com-iéramos, ó hubiéremos comido.
Zuec jaten dezutenean. . .		Vosotros com-iéreis, ó hu- biéreis comido.
Ayec jaten dutenean. . .		Aquellos com-iéren, ó hu- biéren comido.

MODO INFINITIVO.

Presente	jan	comer.
Pretérito.	jan izan.	haber comido.
Futuro	jan bear.	haber de comer.
Participio	janá	com-ido.
Ablativo absoluto.	janic	habiendo com-ido.
Gerundio	jaten.	com-iendo.

Ejemplo de la 3.^a conjugacion en ir.

SACUDIR.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic astintzen det.	Yo.	sacud-o.
Zuc astintzen dezu.	Tu.	sacud-es.
Arc astintzen du.	Aquel.	sacud-e.

Plural.

Guc astintzen degu.	Nosotros.	sacud-imos.
Zuec astintzen dezute.	Vosotros.	sacud-is.
Ayec astintzen dute.	Aquellos.	sacud-en.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic astintzen nuen.	Yo.	sacud-ia.
Zuc astintzen cenduen.	Tu.	sacud-ias.
Arc astintzen zuen.	Aquel.	sacud-ia.

Conjugaciones.

Plural.

Guc astintzen guenduen.	Nosotros.	sacud-iamos.
Zuec astintzen cenduten.	Vosotros.	sacud-iais.
Ayec astintzen zuten.	Aquellos.	sacud-ian.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

Nic astindu nuen.	Yo.	sacud-i.
Zuc astindu cenduen.	Tu.	sacud-iste.
Arc astindu zuen.	Aquel.	sacud-ió.

Plural.

Guc astindu guenduen.	Nosotros.	sacud-imos.
Zuec astindu cenduten.	Vosotros.	sacud-isteis.
Ayec astindu zuten.	Aquellos.	sacud-ieron.

PRETÉRITO PRÓXIMO.

Singular.

Nic astindu det.	Yo he sacudido.
Zuc astindu dezu etc.	Tu has sacudido etc.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Nic astindu izan nuen.	Yo había sacudido.
Zuc astindu izan cenduen.	Tu habías sacudido.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Singular.

Nic astindu nuen.	Yo hube sacudido.
Zuc astindu cenduen etc.	Tu hubistes sacudido.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Nic astinduco det.	Yo.	sacud-iré.
Zuc astinduco dezu.	Tu.	sacud-irás.
Arc astinduco du.	Aquel.	sacud-irá.

Plural.

Guc astinduco degu.	Nosotros.	sacud-iremos.
Zuec astinduco dezute.	Vosotros.	sacud-ireis.
Ayec astinduco dute.	Aquellos.	sacud-irán.

Conjugaciones.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Nic astindu izango det. . . Yo *habré sacudido*.
Zuc astindu izango dezu. . . Tu *habrás sacudido etc.*

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Zuc astindu ezazu. . . *Sacud-e tí*.
Arc astindu beza. . . *Sacud-a aquel*.

Plural.

Guc astindu dezagun. . . *Sacud-amos nosotros*.
Zuec astindu ezazute. . . *Sacud-id vosotros*.
Ayec astindu beñate. . . *Sacud-an aquellos*.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE

Singular.

Nic astindu dezadan. . . Yo. . . *sacud-a*.
Zuc astindu dezazun. . . Tu. . . *sacud-as*.
Arc astindu dezan. . . Aquel. . . *sacud-a*.

Plural.

Guc astindu dezagun. . . *Nosotros. . . sacud-amos*.
Zuec astindu dezazuten. . . *Vosotros. . . sacud-ais*.
Ayec astindu dezaten. . . *Aquellos. . . sacud-an*.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic astinduco nuque. . . Yo *sacud-iera, sacud-iria, sacud-iese*.
Zuc astinduco cenduque. . . Tu *sacud-ieras, sacud-irias, sacud-ieses*.
Arc astinduco luque. . . Aquel *sacud-iera, sacud-iria, sacud-iese*.

Plural.

Guc astinduco guenduque. . . *Nosotros sacud-ieramos, sacud-iríamos, sacud-iésemos*.

Conjugaciones.

Zuec astinduco cenduteque. *Vosotros sacud-írais, sacud-iríais, sacud-ieseis*.
Ayec astinduco luquete. . . *Aquellos sacud-ieran, sacud-irían, sacud-iesen*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

Nic astindu izan dezadan. . . Yo *haya sacudido*.
Zuc astindu izan dezazun. . . Tu *hayas sacudido etc.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic astindu izango nuque. . . Yo *hubiera, habría, hubiese sacud-ido*.
Zuc astindu izango cenduque. . . Tu *hubieras, habrías, hubieses sacud-ido etc.*

FUTURO.

Singular.

Nic astindu dedanean .	CUANDO.	Yo <i>sacud-iera, ó hubiere sacud-ido</i> .
Zuc astindu dezunean .		Tu <i>sacud-ières, ó hubieres sacud-ido</i> .
Arc astindu duenean .		Aquel <i>sacud-ière, ó hubiere sacud-ido</i> .

Plural.

Guc astindu degunean .	CUANDO.	<i>Nosotros sacud-ieremos, ó hubiéremos sacud-ido</i> .
Zuec astindu dezute- nean.		<i>Vosotros sacud-iereis, ó hubiereis sacud-ido</i> .
Ayec astindu dutenean .		<i>Aquellos sacud-ieren, ó hubieren sacud-ido</i> .

MODO INFINITIVO.

Presente . . astindu . . . *sacudir*.
Pretérito . . astindu izan. . . *haber sacud-ido*.
Futuro . . . astindu bear. . . *haber de sacud-ir*.
Participio . . astindua. . . *sacud-ido*.
Ablativo absoluto. astinduric. . . *habiendo sacudido*.
Gerundio . . astintzen . . . *sacudiendo*.

ADVERTENCIAS

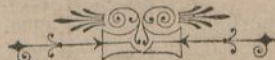
SOBRE LAS CONJUGACIONES.

LAS CUALES EN CASO NECESARIO LAS ESPLICARÁ EN

BASCUENCE EL MAESTRO, PASANTE Ó PADRE.

- 1.^a Llamamos *terminacion* á las últimas letras de una palabra; y *asi*, *ar*, *er*, *ir*, son las terminaciones del infinitivo de los verbos como se vé en *amar*, *com-er*, *sacud-ir*.
- 2.^a Las letras que quedan despues de quitar estas terminaciones *ar*, *er*, *ir*, se llaman radicales del verbo porque son como la raiz de él, y se conservan en todos los tiempos y personas de su conjugacion.
Las letras radicales de *amar* son *am*, de *comer* *com*, de *sacudir* *sacud*, y así de los demas verbos.
- 3.^a El tiempo presente denota lo que existe, sucede ó se hace actualmente, como yo *escribo*, tu *comes*, Pedro *duerme*. El *pretérito ó tiempo pasado* significa una cosa sucedida ó pasada, como yo *leia*, tu *corriste*. Antonio *ha comido*, nosotros *habiamos cenado*, vosotros *hubisteis bebido*. El *futuro ó el tiempo venidero* indica lo que será ó sucedará, como yo *escribiré*, tu *habrás leído*.
- 4.^a Tiempo simple se llama el que consta de una palabra sola como *llevé*, *escribo*, *comeré*, y tiempo compuesto el que se compone del verbo auxiliar *haber* y del participio de cualquiera otro verbo, como *he amado*, *hube leído*, *habia comido*.

- 5.^a Yo en singular y *nosotros* en plural se llaman primeras personas, *tu* y *vosotros* segundas, y todos los demas nombres, terceras personas.
- 6.^a Como el verbo es la palabra mas esencial, y la parte de la oracion en que hay mas que estudiar; conviene mucho que los jóvenes se ejerciten en repetir las tres conjugaciones, diciendo el maestro ó el pasante la parte vascongada y el discipulo la castellana de cualquiera otro verbo regular que se le proponga. De este modo, no solo harán progresos en la gramática castellana, sino que adelantarán increíblemente para el estudio de la latina y de cualquiera otra lengua estrangera.
- 7.^a La siguiente tabla manifiesta la terminacion ó letras que se han de añadir á las radicales de todo verbo regular en cada una de las personas de los tiempos simples de su conjugacion.
El que supiere de memoria esta tabla, conjugará corrientemente todos los verbos regulares de la lengua castellana.



INDICATIVO.

TIEMPOS.	CONJUGACIONES.			1. ^a persona.
	1. ^a	2. ^a	3. ^a	
Presente	o	o	o	} 1. ^a persona.
Pretérito imperfecto . . .	aba	iba	ia	
Pretérito perfecto	é	i	i	
Futuro imperfecto. . . .	are	eré	iré	

IMPERATIVO.

Tiempo único, en que empieza por la 2.^a persona. { á, e, e. 2.^a persona.

SUBJUNTIVO.

Presente.	é	a	a	} 1. ^a persona.
Pretérito imperfecto. {	ara. {	iera. {	iera.	
	aria. {	eria. {	iria.	
	ase. {	iese. {	iese.	
Futuro.	are.	iere.	iere.	

INFINITIVO.

Presente.	ar.	er.	ir.
Gerundio.	ando.	iendo.	iendo.
Participio.	ado.	ido.	ido.

FABULA

QUE SIRVE DE EJEMPLO PARA ANÁLISIS GRAMATICAL.

EL LOBO Y LA MARRANA. (1)

Hallándose de parto la marrana

4 3 7 2 1 2

El lobo la visita:

1 2 3 4

Que le entregue las crías solicita.

8 3 4 1 2 4

Pues de ellas cuidará de buena gana

8 7 3 4 7 2 2

La otra le escucha y dilece al instante:

1 3 3 4 8 4 3 7 1 2

Señor lobo, si usted servirme quiere,

2 2 8 3 4 3 4

Quitéseme al momento de delante,

4 3 3 7 2 7 5

Y apartese de mí muy largo trecho.

8 4 3 7 3 5 2 2

Porque cuanto mas lejos estuviere,

8 2 5 5 4

Han de hacer sus servicios mas provecho.

4 7 4 3 2 5 2

Si sus auxilios un traidor te ofrece,

8 3 2 1 2 3 4

Así respondele, que así merece;

5 4 3 8 5 4

Si usted me hace favor solo le pido,

8 3 3 4 2 5 3 4

Que se me quite al punto de delante.

8 3 3 4 7 5 2 7 6

Pues en tanto estaré mejor servido

8 7 2 4 5 6

En cuanto usted se ponga mas distante.

7 2 3 3 5 5 2

(1) Renteria libro 1, fabula 53.

El 1 significa articulo

El 5 adverbio.

El 2 nombre substantivo adj.

El 6 participio.

El 3 pronombre.

El 7 proposicion.

El 4 verbo.

El 8 conjuncion.

EJERCICIOS

DE CONSTRUCCION GRAMATICAL

I

DE PRONOMBRES Y VERBOS.

- ¿Euscalduna cerade? . . . ¿Eres vascongado?
 ¿Euscaraz badaquizu? . . . ¿Sabes el vascuence?
 ¿Iracurtzen dezu ondo? . . . ¿Lees bien?
 ¿Escribitzen icasi cenduan? . . . ¿Aprendiste á escribir?
 ¿Euscal erria ezagutzen de- ¿Conoces el pais vasco?
 zu? . . .
 ¿Maite dituzu Erligioa, fue- Amas la Religion, los fueros
 ro eta oitura zarrac? . . . y costumbres antiguas?
 Orduan ecatzu bosteco-hori. Entonces dame ese cinco,
 esa mano.
 Bioc euscaldun eta adisqui- Ambos somos vascóngados
 deac guerade. . . . y amigos.
 Atseguin det ortzaz (edo Me complazco de ello, (me
 orretzaz). . . . alago de ello).
 Icasi degu euscara cerbait. Hemos aprendido algo el
 vascuence.
 Orain erderaz jardun bear- Ahora debemos hablar (ejer-
 degu. . . . citarnos) en castellano.
 ¿Biyetara sayatuco guerade? Nos ensayaremos á los dos?
 Bay, ongui da, asi zaitetz. Si, bi en está, principia.

II

DE NOMBRES SUBSTANTIVOS Y ADJETIVOS.

- Erdera aberatsa da. . . . El castellano es rico.
 Baño euscara lenagoacoa. Pero anterior el vascuence.
 Ardoa ona da. . . . Bueno es el vino.
 Sagardoa prescoagoa. . . . La sidra es mas fresca.

- Gaztel-errian gari asco da. En Castilla hay mucho trigo.
 Euscal-errian arto sabo- En el pais vasco sabroso
 retsua. . . . maiz.
 ¿Guticiatzen dezu ogui zu- ¿Descas, envidias el pan blan-
 ria? . . . co?
 Janari azcarragoa da artoa. El maiz es alimento mas
 fuerte.
 ¿Nai dezu edan ardo zarra? ¿Quieres beber vino añejo?
 Neretzat obeada sagardoa. Para mi es mejor la sidra.
 Icasi dezu leccio luce hura? ¿Has aprendido aquella lec-
 cion larga?
 Leccio lucea baño erreza zan. Era lección larga pero facil.
 Nic burua gogorra det, eta Yo tengo la cabeza dura y
 eciñ det icasi no la puedo aprender.

III

DE LOS MISMOS CON LA MAYOR AMPLIACION.

- Jaungoicoac graciac ugariac Diós tiene gracias abundan
 ditu tes.
 Guizonac utseguiteac bereac Es del hombre el errar.
 ditu. . . .
 Cernac doatsuz beteac dau- Los cielos están llenos de
 de. . . . bienaventurados.
 Mundua gaizquillez ezarria El mundo se halla cubierto
 dago. . . . de malhechores.
 Astoac belarriac luceac di- Los burros tienen las orejas
 tuzte edo ditue. . . . largas.
 Berritzuac mingaña lucea- El hablador tiene mas larga
 goa du. . . . la lengua.
 Zuec eche on asco dituzute. Vosotros teneis muchas bue-
 nas casas.
 Guc diru guchi degu. . . . Nosotros tenemos poco di-
 nero.
 Nic ez det eche onic ez eta Yo no tengo ni casa buena
 diruric ere. . . . ni dinero.

Aberastasunac quezca char- Las riquezas llevan consigo
rac berequín ditu. . . la inquietud.
Pobrezac ere bere alderdi La pobreza tiene también
onac baditu. . . sus ventajas.
Jaunari esguerrac osasuna Gracias al Señor tenemos sa-
eta naico lana baditugu. lud y el trabajo deseable.
Eta viotzez pobrea da ceru- Y el pobre de espíritu es flor
co lorea eta mundutar a- del cielo y el rico munda-
beratsa infernucio lagatza. no el lar del infierno.

IV

DEL VERBO EN PRETÉRITO PERFECTO Y PRETÉRITO AN- TERIOR DE INDICATIVO.

Ez da etorri Erramun esco- Ramon no ha venido á la
lará. . . escuela.
Bereaita joan-da maisuagana. Su padre ha ido al maestro.
Neie ama ere izan-da eta También ha estado mi ma-
biurtu-da. . . dre y ha vuelto.
¿Irabaci aldece pelotan? . ¿Has ganado á la pelota?
Gaurezdiat oraindic gosáldu. Hoy no he almorzado aun.
Egun oetan ezdec jaquiñdu No has sabido en estos días
leccioa. . . la leccion.
Pestetan izan gaituc. . . Hemos estado en fiestas.
¿Asco jostatu ciñaten? . Os divertisteis mucho?
Donostiar-batzuec farrasco Unos Sansebastianos hicie-
eguiñ eraci citecan. . ron reir mucho.
Beti izan ditec Donostiarrac Siempre han tenido buen
humore ona. . . humor los Sansebastianos.
Jan guenican ondo (ongui) Comimos bien y bebimos
eta edan guenican obeto mejor.
(obequi). . .
Eta gau denian basacuac Y dormi toda la noche como
bezela lo eguiñnican. un liron.

¡Ah motza eta tapotza! On- ¡Ah mondo y lirondo! Acer-
gui asmatu cican Anton tado estuvo quien te puso
Tripaqui iri icena ipiñi por nombre Anton Tripa-
cicanac!. . . callos.

V

DEL VERBO EN PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Anton eta Miguelec pichar- Anton y Miguel beberian un
bat esne edango luquete azumbre de leche.
eco luteque. . .
Prascuc Ignaciyoce baño ó Francisco pegaria mejor que
beto jocatuc, luque. . Ignacio.
Gure iru urteco Isabelchoce Nuestra Isabelita de tres
galzetan ederqui eguin- años haria muy bien la
go luque. . . media.
Bi dendari trebiac soñeco Dos costureras diestras co-
bat egun batian josico lu- serian un vestido en un
teque. . . dia.
Oien lana ordu erdi batean En media hora desharia su
urratuc nuque. . . trabajo.
¿Braca zar orie trucatuc ¿Cambiarías esos pantalones
ceñituque beste obeagoac viejos par otros mejores.
gatie? . . .
Zure chapela zar eta ciquiñ Con esa tu vieja y sucia gor-
orrequiñ atraca puchetan ra ardaríamos á *atracapu-*
ibillico guñaque. . . chetas (á tirarlas con los
piés).
¿Besteren bizcarretic farra ¿Quisierais reiros á costa
eguin-naizenuquete? . agena?
Lau Azpeitiarrec aste ba- Cuatro Azpeitianos come-
tean berroquei erraldeco rian en una semana un
idisco bat jango luquete. novillo de cuarenta raldes.
Azaña onen onran Donos- Los Sansebastianos quema-
tiarrac cecen suzcoa er- rian un toro de fuego en
recoluquete. . . celebracion de esta hazaña.

Pesta oietan cembait jaleri En estas funciones se les ha-
ortzetan uda eguingo lit- ría agua en la boca á al-
zaioque. gunas gastrónomos.
Bete ascoc ametsetan ezpa- Otros muchos en sueños se
ñac chupatuco-lituzteque. lamerian los lábios.
Eta guero Azpeitiarren ja- Y luego la comida de los Az-
na, Donostiarren zecen peitianos el toro de fuego
suzcoa, batzuén guticia de los Sansebastianos, la
eta besteen ametsa aiceac golosina de los unos y el
eramango lituque. sueño de los otros los lle-
varía el viento.

VI

¿NORC? ¿NORI?

¿QUIEN? ¿A QUIEN?

¿Norc esandu guezur hori? ¿Quien ha dicho esa mentira?
¿Norc artu zuan asmo hura? ¿Quien tomó aquella reso-
lucion?

Nori itzeguiñ diogu era ¿A quien hemos hablado de
oretan? esa manera?

¿Nori quendu diozcatzue A quien habeis quitado esas
odolqui oiec? morcillas?

Josepa Igñaciac esan zuen. Josefa Ignacia la dijo.
Pedro asmo hura artu zuen. Pedro tomó aquella deter-
minacion.

Aitonari itzeguiñ diogu era Al buelo hemos hablado de
oretan. esa manera.

Eta Josepa Erramuna sai- Y á la vendedora Josefa Ra-
tzalleari arrapatu dioz- mona hemos robado las
cagu odolqui. morcillas.

¿Norc usteco zuan orrelaco ¿Quien pensára tal cosa!
gauzariel.

¿Nori, eta Josepa Erramuna ¿A quien, y á la pobre Josefa
gaisoaril. Ramona.

¿Norc, eta zuecl. ¿Quien, y vosotros!

Tripazaitzarrac:idiaren adar Glotones: vosotros come-
eta azcazalac era jango riais hasta los cuernos y
cenituzteque las uñas del buey.
¿Norc nori! ¿beleac zozoa- ¿Quien á quien! el cuervo
rill. al tordó!

VII

¿CERG? CERGATIC? ¿CERTACO ¿QUE, PORQUE? ¿PARA QUE?
EDO CERTARACO?

¿Cer diote gure gurasoac Que dicen nuestros padres
gure jarduera oecgatic? sobres estos nuestros e-
jercicios ó estas conver-
saciones.

Oec baño obeac ditezquela Que mas que ellos les val-
oguei milla ducal. dria, (o con mejor que
ellos serian) veinte mil
ducados.

¿Cer erosico cenduteque ¿Que comprariais con ese
diru orrequin? dinero?

Irabacian ipiña izango li- Seria impuesto á interés (á
rédito.

¿Cergatic aibeste guticiat- Porque el mundo codicia
zen du munduac dirua? tanto el dinero?

Cergatic dan mundutarren Porque es el dios de los
Jaungoicoa. mundanos.

Cergatic Judasec saldu zuen ¿Porque Judas vendió á Je-
Jesucristo? sucristo?

Cergatic diruaz (edo dirua- Porque se cegó con el dine-
gana) ichutuzan. ro.

Certaco (edo certaraco) di- ¿Para que son (ó sirven) el
rade diru eta ondasunac? dinero y los bienes?

Viotza aetara josi gabe (edo Para que sin apegarse el co-
bague) pobreetan eta razon á ellos se empleen en
obra onetan zabaltzeco. los pobres y en buenas obras.

¿Cerraco izango ditu gutiotsuac diru eta ondasin mundueoac iltzeco orduan?

Bere naigabe eta oñaceac gueitzeco.

Oroi gaitecen beraz demboraz cer, cergatic, eta cerraco diran mundutarreneque eta logaltzeac.

VIII

DEL QUE RELATIVO, Ó ORACIONES DE RELATIVO.

Donostiarrac eguin-zuten pesta polita zan.

Azpeitiarrac jan zuten chala guizena zan.

Gureaitac arrapatu duen erbiac besooc laburrac ditu.

José Manuelec ecarri duen aquerrac adarrac oquerac ditu.

Nic icusi nuen choriac moric etzuen.

Zuc jandezun sagarra samina zan.

Guc erosico degun zaldia pizecorra izangoda eta nabarra.

Zuec illcenduten chacurra amorratua zan.

Para que servirán al avaro el dinero y los bienes de la tierra á la hora de la muerte.

Para aumentar sus congojas y dolores.

Reflexionemos pues á tiempo, que porque y para que son (ó sirven) los trabajos y desvelos de los mundanos.

La fiesta que hicieron los Sansebastianos fué bonita.

La ternera que comieron los Azpeitianos era gorda.

La liebre que ha cogido nuestro padre tiene los brazos cortos.

El chivo que ha traído José Manuel tiene los cuernos corvos.

El pájaro que yo ví no tenía pico.

La manzana que has comido era amarga.

El caballo que compraremos nosotros será vivo y matizado.

El perro que matasteis vosotros era rabioso.

Gure aitac ematen dizqui-gun julipac (astinduac) piñac izaten dira.

Guizon batzuet artzen dituzten asmoac ametsac dira.

Nere anayac, lengusuac eta nic jaso guenduen arriya astuna zan.

Rusiatar eta Turkiatarren artean dabillen guerra izugarria da.

Eta Jaungoicoac bacarric ematen duen paquea da eta izango da gozoa eta segurua.

IX

DEL QUE, CONJUNCION Ó ORACIONES DE INFINITIVO.

Entzun det ece atzo char-diñ zarrac jan eta sagardo berria edan zenutela.

Batzuec esanzuten izoquia baño ederragoac ceudela.

¿Eguia da bi mutill borrocatu cirala?

Bai eta ere Chomin nano arrec Patricio canguellu aundi arri ortzac ausi cizcala.

Dena guciac esan citecan ongui eguiña zala.

¿Cergatic utzi cinioten alcas muturjocatzen? (edo muturjotzen.

Las sacudidas que nos da nuestro padre suelen ser fuertes (ó de padre y señor mio).

Los proyectos que hacen algunos hombres son sueños.

La piedra que levantamos mi hermano, mi primo é yo era pesada.

La guerra que se hacen Rusos y Turcos es terrible.

Y la paz que solamente Dios da, es y será dulce y segura.

He oído que ayer comisteis sardinas viejas y bebisteis sidra nueva.

Algunos dijeron que estaban mejores que el salmon.

¿Es verdad que se riñeron dos muchachos?

Y tambien que aquel enano Domingo rompió los dientes á aquel otro grandulon de Patricio.

Todos dijeron que estaba bien hecho.

¿Porque les dejasteis que se abofetearan.

Guc ordean uste guinican Pero nosotros creíamos que
chanchetan cebiltzala. andaban de broma. . .
Chanchetan edo menetan De broma ó déveras lo que
or guertatu dana da Pa- ha sucedido ahí es que ha
tricio caicuac ortzac gal- perdido los dientes el ma-
du dituala. . . melucon de Patricio.
Norc pensatu bear zuen ol- ¿Quien habia de pensar que
loarrec mutilltzar hura aquel gallina habia de pe-
jobear zuela? . . . gar á aquel muchachon?
Nori siñesta acico ceñiote- A quien hariais creer que
que ñaño hura orretara- aquel enano sea capaz de
co diña badala? . . . ello?
Argatic eracusten zuen Por eso enseñaban los anti-
lengoguzon zarrac humea- guos que no se fiasen nun-
quin ez beñere platzeco. ca de los niños.
Eta aguintzen die Jaungoi- Y manda Dios á los padres
coac gurasoi beren hu- que eduquen bien á sus
meac aurtasunetic ongui hijos desde la niñez.
leeci-yatzeco. . .
Eta gauza jaquiña da ere Y es tambien cosa sabida
hume gaizqui aciac labur- que los hijos mal criados
tzen duela gurasoen vicia. abrevian la vida de sus
padres.

X

DE LAS ORACIONES CONDICIONALES.

Ni dantzatuco nintzaque Yo bailaria si tu tocáras la
zucsoñua joco bacenduque. música.
Zuc balitzaque erostunicsal- Si hubiese comprador ven-
duco cenduque ollagor ori- derias esa becada.
Roquec jocatu bazuen bo- Si Roque hubiera jugado á
letan irabacico zuen nai- bolos hubiera ganado
co gucia. . . cuanto quisiera.
Santo Tomasez Donostiara Si fuéramos á San Sebastian
juango baguiñaque icha- por Santo Tomas podria-

soa eta su eguiñ-arteco- mos ver la mar y los fue-
ac icusi guintzaque. . . gos artificiales.
Errifaco chartela artu izan Si hubierais tomado el bi-
bazenuten San Antongo llete de la rifa os hubiera
cherria irtengo citzaizu- salido el lechon de San
ten. . . Anton.
Escalear, aberatsac balira- Si los pordioresos fueran ri-
que erac, esaten duenez inor- cos serian segun dicen
ere baño caridadetsuagoac los mismos, mas caritati-
izango liraque. . . vos que nadie.
Guizonic prestuenac preson- En las cárceles se hallan los
deietan daude, aien beren hombres mas honrados si
esanac eguiac badirade. son verdad sus propios
dichos.
Icusten degun aña arlote No veíamos tanto misera-
icusico ezguenduque gu- ble como vemos, si todos
cioc lanari gozoz eraso- nos dedicáramos resuelta-
co baguenioque. . . mente al trabajo.
Arunz-onunz dabiltzan ai- Nunca jamas volverian á an-
ña guizon alfer eta emacume dar tanto hombre haragan
erguel eundó gueyago ibi- y tanta muger vana como
llico ezliraque hosteun ba- merodean; si á cada uno y
na maquillazo sendó beñ una vez para siempre se
betico eman balitzaizquite- se les aplicara á cada uno
que. . . á quinientos sendos palos.
Oraingo mutill gazte ascoc Muchos jóvenes del dia si
ezcontzeratzen badirade, llegan á casarse, pudieran
beste gauzen paltan cha- dotar á sus novias, en de-
marra lucez, beguiordecoz, fecto de otras cosas, con
bigotez maquillaz eta er- levita, anteojos, vigote,
leju-gabeco broncezco-ca- baston y cadenas de bron-
tez beren andre gaiac do- ce sin reloj.
tatu litzateque. . .
Eta orrelaco ezcomberriac, Y los tales recien casados, si
arguiñszan trebeac balira- fueran inteligentes en can-
que, beren maquilla ta ca- teria, podrian con su bas-
teaquin, eta andrearen mi- ton y cadenas, y con el

riñaque, buruco muño ton-
tor, arpeguiraco auts, eta
soñoco ur usai gozodunare-
quin echecho polit bat equin
lezateque.

Baño lendabico aurra be-
ren antzera tresna oriez
guciaz jantzia jayotzen ba-
zayote picusgarri tristea!
ama buru soilla, aita erdi
ichua eta maucautsetan eta
echola aur negartian biur-
tuko liraque.

Ona emen, mutillarroac eta
nescach casco-ariñac, zuen
azquen patua baldin dem-
boraz centzuan sartzen ez
bacerate.

meriñaque moño tupé,
polvos para la cara y agua
colonia de su mujer fabri-
car una linda casita.

Pero si su primer hijo, na-
ciera á semejanza de el-
los, vestido con todos esos
trastos, ¡triste espectácu-
lo! resultaria quedarse la
madre calva, el padre me-
dio ciego y en mangas de
camisa y la casa converti-
da en niño lloron.

He aqui, jóvenes calaveras
y muchachas casquivanas,
vuestro paradero, si á
tiempo no entraís en jui-
cio.

XI

DE LAS ORACIONES FINALES Y CASUALES.

Eriotza-on bat iristeco bear Para alcanzar una buena
da chucun vici. . . . muerte se debe vivir ar-
regladamente.

Animaren salvacioa segu-Para asegurar la salvacion
rutzeco eguiñal-guciac egu-
ñarren ere, ez liraque be-
ñere gueieguiac izango. . . . nunca seria exesivos.

Acitacoan bearguillea iza-Para ser laborioso cuando
teco, laneraco grña chi-
quitandic nai-litzaque. . . . quisiera afición al trabajo.

Doatsua izateco batec ezlitu-Para ser uno feliz, no le so-
que aberatasun eta ono-
reac munduac uste duen
beciñ-bearrac. . . . las riquezas y los honores
tan necesarios como el
mundo supone.

Guticiatu ezazu guchi, zure Desea poco para pasar tus
egun laburrac atseguin breves dias contento.
igarotzeco.

Izan gaitean (edo gaitecen) Seamos caritativos para ser
caridadetsuac, besteen gan- de otros queridos.
dic maitatuac izateco.

Lanic ez eguiteagatic sor- Por no trabajar inventa mil
tzen ditu allerrac milla ma- aldabillas y pretextos el
ratilla eta aitzaki. . . . haragan.

Diru piscabat eguiteagatic Por hacer un poco de dinero
galtzen dituzte bere osa- pierden su salud y sosie-
suna eta sosegua cembait go algunos hombres.
guizonec.

Beren zartzeraco cerbait Por reunir algo para su ve-
biri-billatzeagatic arrasca- jez se esponen algunos
tzen dira beste cembait i- otros á ser sepultados en
chasoco бага izugarrietan las terribles olas de la mar
ondatzea eta eguiñbideric y á meterse en negocios
nequetsu eta peligrotsue- los mas arduos y peligro-
netan sartzera. . . . sos.

Ozta ozta milletatic bat ar- Escasisimamente se encon-
quituco litzaque, ceruco traria de mil uno que por
betico zoriona irabaztea- ganar la eterna felicidad
gatic oen erdia eguiño del cielo hiciera la mitad
luquenic. . . . de esto.

Eta ori, Jaungoicoaren Se- Y eso á pesar de que decimos
mea gu salvatzeagatic eta á cada momento (de la
guri nola vici eracustea lengua á los dientes) que
gatic, gurutzé batean ill- el Hijo de Dios por salvar-
tzala itzetit ortzera dio- nos y enseñarnos á vivir
gularic. . . . murió en una cruz.

Orain eta guero, gure Bastaria para alcanzar aho-
viotzac nai luquean zorio- ra y despues la felicidad
na iristeco asqui litzaque á que aspira nuestro cora-
anima gatic eguitea gor- zon, que se hiciera por el

putzagatic eguiten danaan erdia.
Bere viotza betelezaquean, (edo dezaquean) zoriona arkitzeagatic, sator moduan lurra zulatzen duen guizonaz (edo guizonagatic) esan liteque arrazoiz, chit guchi falta zaiola zorroa izateco.

alma la mitad de lo que se hace por el cuerpo.
Por el hombre que á manera de topo socaba la tierra por encontrar en ella la felicidad que pueda llenarle el corazon, puede decirse con razon que para ser lo-co le falta muy poco.

XII

DE GERUNDIOS DE PRESENTE.

Utseguñaz, utseguñaz, utse-
eguiteac zucentzen dira.

Errando, errando se quita el error.

Arian, arian ceatzenda bur-
nia.

Dandole se machaca el hierro.

Estudiatuaz asco cer ere-
bait icasten da.

Estudiando mucho se aprende algo.

Goiz jaiquiaz eta asco, eta
eroso lana eguiñaz, bale-
zaque batec doacabetasu-
na dienatu beregandic,
eta ondasun cerbait ere
bereganatu.

Madrugando y trabajando mucho y bien pudiera uno alejar de si la miseria, y asi proporcionarse alguna comodidad, (algunos bien).

Beren griña charrac ucatuaz
eta eguiazco penitencia
eguiñaz cembait guizon
eta emacame, len gure an-
tzeacoac edo aguiaz gaistoa-
goac ciranac, guero santu
izatera irichi ciran.

Negándose á sus malas pa-siones y haciendo verdaderamente penitencia, llegaron despues á ser santos varios hombres y mujeres que antes eran como nosotros ó acaso peores.

Alcartuaz sentimentuetan,
Erligiocoetan batez ere,
eta alcarri lagunduaz gu-
re aurrecoac guardatu ci-

Uniéndose en sentimientos, religiosos muy especial-mente, y ayudándose reci-procamente, guardaron

tuzten oso osoac euscal-
dun fueroac.

nuestros antepasados inte-gros los fueros vasconga-dos.

Cantatuaz eta dantzatuaz
udan, eta negartuaz, otzac
eta goseacia illian neguan,
quirquirrac urtea igaro-
tzendu, éta ala guztiz ere
urrengo udan ere quir-
quirra izaten da.

Cantando y bailando en ve-
rano, y llorando y agoni-
zando en invierno pasa el
grillo el año, y asi y todo
suele ser grillo tambien
en el otro verano.

Janaz, edanaz eta jostatuaz
bioñeco quirquir, guizon
anzeco ascoc, erguelque-
rian eren egunac igaro-
tzen dituzte.

Muchos grillos bipedos, pa-
recidos á los hombres pa-
san en tonterias sus dias
comiendo bebiendo y di-
virtiéndose.

Misericórdico echea berena
dutela esanaz, eta beren
eguinbear denac aztuaz,
eciñ betez dabilitza, putriac
becela, beren tripa zua.

Diciendo que es suya la casa
Misericordia, y olvidando
todos sus deberes, andan,
como buitres, no pudien-
do llenar el saco de su
vientre.

Biribillatuaz orrelaco ani-
mali jaquintsuac eta u-
tziaz irequia auco zuloa
bacarric cherritegui aun-
di batean, nai litezque
urte batean enqui.

Reuniendo á los tales ani-
males sábios y dejándoles
abierto tan solamente el
agujero de la boca se qui-
siera tenerlos por un año
en una gran pocilga.

Urez, aza verdez, eta cala-
bazaz beteaz jaquiñ deza-
gun ceñ cherri casta, bi
oñeco alá laucoa, dan
guizencorrena.

Para que hartándoles de
agua, berza verde y calaba-
zas, sepamos que casta de
lechones, la de bipedos ó
de cuadrúpedos es la mas
fácil de engordar.

Eta peria batera eramana-
z, aguer-lecuren bateraco sal-
du litezque, eta sariatuac

Y llevándolos á una feria,
pudieran venderse para
una exposicion, y siendo

onetan izanaz, irabazdun
irtengo liraqu berac. tra-
talarac, misericordiac eta
erriyac.

Orra ibillian ibillian cer
tratu polita aguertu zaien,
periaz peria, nun gogoa
an zancoa, aitsurra baño
maquilla maitegoa izanie,
dabiltzan nequezurial.

premiados en ella, saldrian
gananciosos ellos, los tra-
tantes, las misericordias
y los pueblos.

He ahí andando andando
que tráfico tan bonito se les
ha proporcionado á los ma-
los-labradores que teniendo
mas amor al palo que á la
azada, corren de feria en
ferria, y donde se asu placer.

XIII

DE GERUNDIOS DE PASADO Ó ABLATIVOS ABSOLUTOS.

Loteriaco sari nagusia irte-
nic Bartolori emantzi-
on osó alperqueria eta
ordiqueria ri.

Lapurretarajuanic Antoneta
irristaturic, bizcar-ezurra
ausi zuen.

Eizera irtenic Domingo,
eta uste gabeen tiroa irte-
nic sudurra eraman cion.

Batec lurreratu. besteac
ancac lotu, eta irugarre-
nac aitzetic amilcaturic
Erramun eta bere bi Suiac
basurde vicia echeratu
zuen.

Dantzaturic ariñquiro He-
rodes odolquiroaren illo-
ba Herodias gazte erguel

Habiendo caído á Bartolomé
el premio mayor de la lo-
teria se dió enteramente
á la ociosidad y embria-
guez.

Habiendo ido Anton á robar
y habiéndose resbalado se
rompió el espinazo.

Habiendo salido de caza Do-
mingo, y salíndole impen-
sadamente el tiro, le llevó
la nariz.

Habiéndole derribado en
tierra el uno, atado las
patas el otro y despeñado
el tercero Ramon y sus
dos hiernos llevaron á
casa un javali vivo.

Habiendo bailado con lige-
reza Herodias aquella so-
brina fatua del sanguinario.

arrec, eta escaturic sari-
tzat San Juan Bautistaren
burua, osaba moscorron-
dotzarrac Santu aundi-ar-
ri lepoa quendu cion.

Nairic atso-batec emezortzi
urteratu eta entzunic San-
Juan Evangelista gaztetua
irtenzala olio-goritutic li-
siba-cuelan ur iraquinean
sartu zan, eta etzan gue-
iago zartu.

Herodes, y pedido en pre-
mio la cabeza de San Juan
Bautista, el borrachon del
tio quitó el cuello á aquel
gran Santo.

Habiendo deseado una vieja
volverse á sus diez y ocho
años, y oido que San Juan
Evangelista, habia salido
rejuvenecido de un baño
de aceite hirviendo, se me-
tió en agua hirviendo den-
tro de una tinaja de hacer
colada, y no envejeció.

Aunaturic ibilliaz eta gueie-
gui edanaz escalé agure
zar erren, eta maltzurbat
bide bazterrean etzanzan,
eta icusiric guizon gazte
bat eta siñista-aciric char-
aldiarequin zegoala, bere
gorputz zar, erren eta
moscortua guizagaiso ar-
ren bizcarreratu zuen.

Habiéndose debilitado de an-
dar y por haber bebido ex-
cesivamente un pordiosero
viejo, cojo y avieso se echó
en un extremo del camino,
y habiendo visto á un jó-
ven izole creer que estaba
desmayado, consiguió que
el bonazo se cargara con
su cuerpo viejo, cojo y
ebrio.

Irteera bat eguiñic Osman-
Bajac Plewnatic eta eciñ
bidea irequiric, eritua
izan ondoan, Rusiatarren
escuetará emaná izan zan
bere gende sail guciare-
quin.

Habiendo hecho Osman-Ba-
ja una salida de Plewna y
no habiendo podido abrir-
se camino, despues que
fué herido se entregó á los
Rusos con todo su ejér-
cito.

Galdeturic Zaldun gazte ba-
tec mendian artzaintzan
zebillen mutil gazte bati,

Habiendo preguntado un jó-
ven Caballero á un mu-
chacho que apacentaba el

certzan munduan arren
jstez gauzie obeena, eta
gueiena gutiatzen zuana:
Par-irian erantzun cion:

Jirabiraturic inguru oec
guciac lau bat leguaz gu-
chienaz, cerbait esan ne-
zaque munduaz; ez det
nic arkitzen, eta alfer-
ric zue ere billatuko de-
zu *talo-esné* guri guria
baño gauza saboretsu eta
zalegarriagoric. . . .

Neque izerdi aundiaz cer-
bait diru eguinda etorri-
ric D. Hilariyo Jauna A-
meriquetatic, jaquiñsua
zala pensaturic paper pe-
riodicoac iracurri nai
izan cituan eta ozta ozta
iracurriric aietan lurra
aberatsa dala, eta metal
balotsu asco ematen di-
tuala, bere diru dena
ereñ zuan, siñisturic ur-
rango Abuztuan icusico
zuela lurra ontzurrez
etarria, eta guchienaz
Corteetaco Diputadu ate-
raco zala.

Gaubillaeguiñic ardua gue-
iegui maite zuen Alcate

rebaño en los montes, que
cosa era en el mundo la
mejor y que él deseara
mas: Sonriéndose le con-
testó.

Habiendo recorrido todos
estos contornos en cuatro
leguas á la redonda cuando
menos, algo pudiera yo
decir del mundo: no en-
cuentro yo, y envano bus-
cará V. cosa mas sabrosa ni
mas apetecible que la leche
y torta bienazonada.

Habiendo venido de las A-
méricas el Sr. D. Hilarion
despues de haber ahorrado
un poco de dinero á fuer-
za de grandes trabajos y
sudores, y creidose sabio,
se sintio picado del deseo
de leer los periódicos, y
habiendo leído en ellos
aunque con gran dificul-
tad, que la tierra es rica y
que produce muchos meta-
les preciosos, sembró todo
su dinero, creído de que
por Agosto próximo veria
la tierra cubierta de onzas
de oro, y de que cuando
menos saldria él Diputado
á Cortes.

Habiendo hecho la ronda
cierto Alcalde demasiado

bat arkitu zan gazte bu-
ru arro bazter batean ero-
riac ceudenarequiñ, eta
esanic echeratzeco, eran-
tzunzioten: Bartarratsean
zu cebiltzan iraulca, gaur
gure aldiya da. Noizco
bestela libertade eta igua-
ldeada dirade.

Galdeturic nescacha gazte
oñac beciñ ariñ burua
zuen batec gau illunean
billeratic echeronz bacar-
ric zijoala bide labur ba-
tean arkitu zuen iñozo
gaiso bati, onetzaz burla
eguiñ naian, *cer ordu zan*:
onec izarretara beguira-
turic eta buruan atzegui-
ñic, erantzun cion "Nere
erlejuan, emacume lotsa
galduen ordua da". . . .

¡Ay enel! ¡Ay mundutar zo-
ro eta peccatari guciaz!
Munduaren azquenean
euria, elurra, gelá, chin-
gorra, turmoyac eta chi-
mistac eguiño ditu, ica-
ratucó da lurra, eta onda-
tuko da mundua bere er-
guelqueriaquin eta betico.

amante del vino se encon-
tró con unos jóvenes cala-
beras que yacian en un
rincon, y habiéndoles di-
cho que se retiráran á sus
casas, le contestaron: Ano-
che V. andaba bamboléan-
dose, hoy es nuestra vez
¿Para cuando son sino la
libertad é igualdad?

Habiendo una jóven tanlige-
ra de cabeza como de piés,
que volvia sola y en noche
oscura de la reunion á ca-
sa, preguntado á un pobre-
cito imbecil con quien se
encontró en un atajo, que-
riendo burlarse de él, que
hora era: este habiendo
mirado á las estrellas y
rascándose la cabeza la
contestó. "En mi reloj es
la hora de las mugeres que
han perdido el pudor".

¡Ay de mí! ¡Ay de los locos
mundanos y de todos los
peccadores! Al fin del mun-
do, lloverá, nevará, helará,
granizará, tronará y relam-
pagueará; temblará la tier-
ra y se hundirá para siem-
pre el mundo con sus va-
nidades.

CONSTRUCCION DE PERIÓDOS

DE VARIAS ORACIONES

I

Igito batec galdetzen cion Preguntaba un gitano á un
Erretore bati cembat eram Cura párroco cuanto habia
man bear cion bere aita- de llevarle por la funcion
zana lurreratzeco funcio- de entierro de su difunto
gatic. — Bi ducat, eran- padre. El cura le responció
tzuncion Erretoreac bada que dos ducad s, pues que
ura zala escabideric gu- ese era el entierro de mas
chieneco enterratzea. cortos derechos.

Zur-eguiñic igitua eta cña- Atónito y santiguándose le
tuaz esan cion ¡Bi ducat repuso el gitano. ¡Dos du-
nere viotzeo aita Erre- cados padre Cura de mi
tore maitea! Nere aitac ez- alma! Pues si mi padre no
baicituan balio vicizalaric los valia cuando vivo, ¿co-
gnola naidu oraiñ illda- mo quiere V. que los valga
coan balio izatea? . . . ahora cuando muerto?

II

Andaluciatar aberats batec Un andaluz rico pensó en
pensatu zuen lengo dem- tiempos antiguos edificar
boretan eche galant eta en Sevilla una magnifica
eder bat eguita Sevillan casa. La edificó en efecto y
Bucatu ere eguiñ zuen eta muy á su gusto; y en la
chit bere gustora; eta ate hermosa portada de piedra,
gañean ipini cion arri e- que le puso, hizo gravar

derrean ezarri araso cituen las siguientes palabras lati-
latiñezco itz-oec *Nichil dif-* nas *Nihil difficile est*, que
ficil est, ceñac esan nai duen quiere decir, que nada hay
guizonarentzat ezdala gauza difícil para el hombre. El
gaitzie. Jaun-ura errena zan; tal Señor era cojo; y ape-
eta ozta aguertu ciran ate- nas apareció sobre la puer-
gañean len esan diran itz ta el expresado epigrafe,
oriec, nun urrengo goicean cuando á la mañana sigui-
bertan icusi ciran aien on- ente se vió á su lado esta
doan beste lau oñeco itz cuarteta:
neurtu oec.

Si nihil difficile est
ire izcuntzac dionez
oquerrá decan ancá
bucazac zuzentzez.

Si nihil difficile est
segun tu lengua relata
enderézate esa pata
que la tienes al revés.

III

Anciñaco libru batean ira- He leído en un libro antiguo
curri det ongui itz eguiten que al célebre maestro *Soc-*
eracusteco fama aundico *rates* que tenia escuela de
maisu *Socratesi* joan citza- elocuencia se le presentó
iola egun batez bere icaslé un día, solicitando ser su
izan naian orracoz gazte Discipulo uno de esos jóve-
emezortzi urterequin asco nes que á los diez y ocho
daquitela uste izanic ber- años se creen muy sábios
roguen ere asto aundi y aun á los cuarenta no de-
batzuec baicie ezdiran oe- jan de ser unos insignes
tatic bat, ceñac bere talen- majaderos, quien despues
tu eta jaquinduri aundien de pronunciar el panegiri-
onra eta alabanzac contatu co de su propio talento y
ondoren galdetu cion cem- vastos conocimientos le
bat eramango cion leccio preguntó cuanto le llevaria
bacoitzagatic; eta maisuac por cada leccion; y con-
erantzutearequin beste ic- testándole el maestro el

asleai alaco bi. arritu eta ofenditua arreprochatu ción ¿Nola nai dezu nic birena pagatzea bat bacarra izanic? Orduan *Socratesec*, arren centzugabequeriac enzutez aseric, seriotasun aundiarequin bizar gabeco gaziritz-arri erantzun cion: Guertatzen dana da ece zurequin, bat bacarra izan arren, nic eguin bear gueyago izatea birequin baño. Beste icasleai eracusten diet ongui itzeguiten bacarric, baña zuri ori baño lenago eracutsi bear dizut issilltzen. Ongui itzeguitea ezda aín gauza zallá, nun dembora eta nequearequin ecin litequean irichi; baña berritzu, berritzuquerian oitu taco bati issilltzen eracustea, gauza menetan gaitza da.

IV

Pasayaco fiesta aundico San Pedro egun goiz batean, ceñean izaten diran soñu dantza, leyoetaraño igo tzen diran cecen (beñedo beñ guertatu izandan bezela) eta beste orrelaco

doble que á los otros discipulos, estrañado y ofendido le replicó ¿Como no siendo yo mas que uno pretende V. que le pague como dos? Entonces *Socrates* hartó de oír sus sandeces respondió con mucha gravedad al presuntuoso imbécil. Es el caso que aun siendo tu uno como eres tengo que hacer contigo algo mas que con dos. A los otros discipulos les enseño solo á hablar bien; pero á ti antes de eso tengo que enseñarte á callar. Hablar bien no es tan difícil que con tiempo y trabajo no se pueda lograr. Pero enseñar á callar á un hablador acostumbrado á serlo ofrece una verdadera dificultad.

En la mañana de un dia de San Pedro gran fiesta en Pasages, en que suele haber músicas, bailes, toros que suben á los balcones, (como ha ocurrido alguna vez) y otras muchas diver-

jostaqueta asco, arunz onunz calean cebillen mutillocho sail bat arquitu zan Torrea deitzen dienaren ondoan gaizqui jantzi eta escu eta musu ciquínequicotalo otz puscabat gogoz jaten ari zan mutil batequin; eta icusgarri artzaz arrituac, guciac ago bate tic becela así citzaizcan burlaz deadarca... Beguira beguira, beguira Cipiriyori; San Pedro gure Patroi gloriotsuaren egunean.... Pasayan... *talo otza jaten...* ¡¡Lotsarie ezduen arlotetzarra!! Eta aietatic bat, buru becela eguiten zuana, burla gueyago eguite ra bacijoan bezela, urreratu zan argana, eta apal apal belarrirá, esancion: á Mutill, gaur oraiñdic barau gorrian uiagoc... ecatzac, guiza gaisso orrec, pisca piscabat ordañetan, nic ere deranean emango diat eta!! Alá guertatzen da mundu tresna onetan, ascoc burla eguitea berac becin lastima eta urriqui garri ezdiranai Estutasun guciarequin deitu cioten Escribau-bati

siones de este género de muchachitos que cantando recorria la calle se encontro junto á lo que llaman Torre con un mozo mal vestido y de cara y manos sucias, que devoraba con placer un pedazo de borona fria; y sorprendidos á vista de semejante espectáculo, principiaron todos á burlarse gritándole como de una boca... Mirad, mirad á Cipriano, en el dia de San Pedro, nuestro glorioso Patron... en Pasages... *comiendo borona fria...* ¡¡Miserable y sin verguenza!! Y uno de ellos el que hacia como de gefe aparentando que iba á burlarse mejor, se acercó á él, y por lo bajo le dijo al oído "Chico, hoy estoy aun en ayunas.... prestame querido, un poquito, que tambien te daré yo cuando tenga!!

Así sucede en este picaro mundo que muchos que son muy dignos de lástima y compasion se burlan de otros que ño lo son tanto.

A toda prisa llamaron á un Escribano para que un vie-

testamentua eguiñ zezan berdequiñ illdaco agure zar aberats porrocatu batec... Au eguiñ bearzan era onetan: gauzen jabe eguitea guticiatzen zue- nac eman cioten escriba- nari paper punta bat, ce- ñetan cegoen ayec ciote- nez iltcen ceguala segura- tzen zuten arrec itza joan baño len eguiñ zuen par- tilla. Escribapac galdetu bear cion paper aren era- rá, eta illac erdi issiria oyea eta oyal aundi bate- quiñ cegolaric ezcutatzen zuen locarriho bat cioja- na maindirienazpitic oya- ren oñetaraño, nundic gauza erraza zan burua erabilli aracitzea. Galdet- zen zion bada escribauac, bear ciran testigu secreto- onen berrietzutenen aur- rean ¿Eguia da D. Andres Jauna naiduela eta bedor- ren azquen vorondatea da- lá, papercho onec dion bezela, urlia eta sandia bedorren gauzen jabe- nai izatea? Eta illac erantzun zuen buruarequin bayetz. ¿Eguia da uzten diozcala alacori lau milla ducat? ¿Eguia da ipintzen dituala cabezelerotzaz onelacó eta

jo ricachon ya muerto otor- gase ante él su testamento. El modo de otorgarle era el siguiente: los que codi- ciaban apropiarse la heren- cia entregaron al escribano un papelito, que espresaba, segun afirman aquellos, la distribucion del caudal, que habia hecho; el que, aseguraban hallarse mori- bundo, antes de perder el habla. El escribano debia preguntarle al tenor de aquel papel, y el muerto incorporado en la cama y con un gran pañuelo en la cabeza ocultaba un corde- lito que corria por debajo de las sábanas hasta el pie de la cama, de donde era fácil hacer mover la cabeza. Preguntabale pues el escri- bano ante los correspon- dientes testigos que igno- raban el secreto ¿Es verdad Señor D. Andres que como reza este papelito, V. quiere y es su última voluntad que fulano y zutano sean sus herederos? Y el muerto respondió con la cabeza que si. ¿Es verdad que le deja V. cuatro mil ducados á mengano? ¿Es verdad que instituye V. por albaceas testamentarios á tal y cual?

alacó? Eta guciarierantzun- ten cion arritzeco eran buruarequiñ bayetz. Arri- turic batere lerdoa etzan escribaua aimbesteraño errasquideaz naizan zuen alabaña cerbait provechu atera, eta ala paperchoari eransi cion ¿Eguia da nic bedorri diotan naitasun eta adisquidetasun anciña- coagatic eta ni escribaua- gandic bedorrec arturic dauzcan mesede ascogatic nai duela eta bedorren vorondate sendo eta arui- ria dala ondasun oen gu- cien alderdiric segurue- netic emanac izatea neri bimilla ezcutu lori? Uste etzan galdeera onequin ill- ustetzat cegoaná guelditu zan illa becela muguimen- tu gabe; eta orduan biur- turic escribaua oyaren oñean ceguenaganonz, e- sancion: adisquidea, emen tira bear zayo locariyari edo denentzat, edo etzayo tira bear inorentzat!!

Y á todo contestaba admi- rablemente que si con la cabeza. Sorprendido el es- cribano que no era nada lerdo de tanta docilidad, quiso tambien sacar algun provecho, y asi añadió al papelito. ¿Es verdad que por el amor y antigua amis- tad que yo le tengo y por los muchos favores que V. tiene recibidos demi el es- cribano, quiere V. y es su firme y expresa voluntad que de lo mejor parado de todo este su caudal me sean dados dos mil pesos? A esta inesperada pregunta quedó el supuesto mori- bundo inmovil como un muerto; y entonces vol- viéndose el escribano al que estaba al pie de la ca- ma le dijo. Amigo aqui hay que tirar al cordel para to- dos, ó no se ha de tirar pa- ra ninguno.

VI

Emperadore Carlos host- Andando de caza el Empe- garrena eizean zebillarie rador Carlos 5.º se separó urrutiratu zan gueyegui demasiado de su comitiva

bere lagunetatic eta galdu
zan charetan. Ibiltzez au-
natua icusi zuan chavola
bat eta an sartzean ache-
dentzeco uste etzuelaric
arquitu zan lau lapur lo-
idurian ceudenaquin. eciñ
cezaquelaric ezigues eguiñ,
ez eta ere lauren contra
bere bururic defenditu.

Jaiqui zan aietatic bat, eta
urreratuaz Emperadore-
gana esan cion, armac eta
erlejua quenduco zizcala
eguiñ zuela amets; eta
quendu cizquion.

Jaiquitzen da ere aietatic
beste bat, eta esaten dio:
amets eguiñ zuala eciñ da
obeto etorrico zitzaizquio-
la aren gañeco jantzi eta
oñetacoac; eta quendn
ciozcan.

Iruugarrenac era bereco ce-
remoniaquin quendu cion
bolsa: eta azquenic aurre-
ratu citzayon langarrena,
eta esan cion "Espero del
asarratuco ezdala baldin
oñetatic bururaño erregist-
troa eguiten bodiot, bada
ala ametseguin det!! eta
erregistratzeracoan urr ez-
co cate chilipitodun bat le-
poan billatu cion; baña
Emperadoreac esan cion:
"Nere adisquidea joya onet-

y seperdió en los bosques.
Rendido de correr, distin-
guió una cabaña y al pene-
trar en ella para descansar
se encontró impensada-
mente con cuatro ladrones,
que se hacían los dormidos,
sin que le fuera posible ni
escaparse ni defenderse
contra los cuatros.

Levantóse uno de ellos y
acercándose al Emperador
le dijo, que había soñado
que le quitaría las armas y
el reloj; y se las quitó.

Levantase también otro de
ellos y le dice que había
soñado que su sobretodo y
botas le vendrían á las mil
maravillas; y se las quita.

El tercero con igual cere-
monia le quitó la bolsa; y
ultimamente se le adelantó
el cuarto, y le dijo: "Espero
que no os incomodareis si
os registro de piés á cabe-
za, pues así he soñado, y
al hacerlo le encontró en el
cuello una cadenita de oro
con un pito, y quiso quitár-
selo; pero el Emperador le
repuso "Amigo mío, antes
de privarme de esta joya
conviene, que os enseñe pa-

zaz baguetunadiñ baño len
ondá certaraco servitzen
duen zuri eracustea. || Au
esatearequin eramanzuen
españetara eta eguiñ zuen
chistu zorrotz bat.

Bere corteco Jaun bazter
gucietatic arren hilla ce-
biltzanac chistua enzutea-
requin biurtuciran berea-
la chistua cetorren alde-
ronz eta icustearequin be-
re Magestadea oñutsetan
maucautsic eta lau gaiz-
quillez inguratua zuregui-
ñac guelditu ciran. Empe-
radoreac orduan icusiaz
peligrotic libratua bere
burua esan zuen: "Ona
emen nai dituen ametsac
eguiteco doaya duten Jaun
batzuec. Cerbaitetaraco
bear ciran servitu oien la-
guntza maitagarriac eman
diran une gustarriya eta
eren miragarritzco jaquin-
duriagandic artu dedan
leccioac. Icusi zagun nie
ere icasi otodedan amets
eguiten. "Eta beguiac ichi
eta une batean pensatu
ondoren iraun zuan esa-
naz; "Amets eguindet be-
realasseurcatuacizan bear
dutela lau zaldun jaquin-
tsu oec"; eta arren buru-
aren queñu batez, bertatic

ra que sirve. "Al decir esto
se aplicó á los labios, y dió
un agudo silvido.

Al escuchar el silvido sus
cortesanos que le buscaban
por todas partes se dirigie-
ron inmediatamente hacia
el punto de donde venia
el silvido y quedaron a-
tónitos al ver á su magestad
descalzo, en mangas de ca-
misa y rodeado de cuatro
criminales. Viéndose en-
tonces el Emperador fuera
de peligro, dijo; "He aquí
unos señores que tienen
el don de soñar cuanto
quieren. Para algo me de-
bia servir el agradable rato
que me ha proporcionado
su amable compañía, y la
lección que he recibido de
su admirable sabiduría.
Veamos si he aprendido
también á soñar. Y despues
de haber cerrado los ojos y
meditado un instante conti-
nuó diciendo: "He soñado
que estos cuatro sabios Ca-
balleros han de ser ahorca-
dos en el acto: y á una
señal de su cabeza fueron
inmediatamente atados y
colgados del primer arbol

izan ciran lotuac eta chavolaren aurrean lenengo cegoan arbolatic ciutzili-catuac.

que estaba frente á la cabaña.

VII

Santa Elenaren senar eta Constantino aundiaren aita Constantio Cloro deitzen zan Emperadore gentillaren cortea servitzarí gentil eta cristauen firme-tasun eta leyaltasuna icusi, eta concienciaco gauze-tan menderatzen ciran icasi edo jaquiñ, deitu cien egun batean guciai bere aurrera, eta aguertu cien etzituela aurreraco bere servitzaritzat nai jaungoico palsua adora-tzen, cituztenac baicic: eta ala bereci zezatelá bi gau-zetatic bat; edo adoratzea Jupiter eta Saturno, edo bere jarduera edo empleo eta onrac galdu eta berea-la cortetic irtetea. Auque-ra aín latz-argan izan ci-ran batzuec Emperadorearen adisquidetasuna eta corteco viciaren atseguin-tasunac ez galtzeagatic, eta guerocho beren eta echechoen doacabetasunaz izuturic, cristauén Erligi-

La corte del Emperador gen-til Constantio Cloro marido de Santa Elena y padre del gran Constantino se com-ponia de gentiles y cristia-nos. Queriendo este Empe-rador probar la firmeza y fidelidad de los cristianos, y saber si transigian ó cedian en cosas que afectasen á su conciencia, los llamó un día á todos á su presencia, y les declaró que en adelante no queria por sus servido-res sino á los que adorasen los idolos; y asi que esco-giesen una de dos cosas: ó adorar á Jupiter y á Satur-no, ó perder sus empleos y honores y salir inmediata-mente de la corte. A esta tan dura propuesta hubo algunos, que por no perder la gracia del Emperador y las comodidades de la vida de corte y espantados del infeliz porvenir suyo y de sus familias, se prestaron á adurar la religion cristia-na: pero hubo tambien

oa ucatzeco prest jarri ci-ranac; baña izan ciran ere besteac, eta oec ciran gue-yenac, munduco lotsa eta izate guciaz gañ beren conciencia beguiraturic nai izan zutenac Jaunaga-naco leyalac iraun eta au-tatu zutenac arlotelasu-nean eta doacabeac vici-tzea eta ez beren buruac *apostasiaco* gaiztaqueri it-susiaz loitzea. Gueldituric orduan Emperadore ja-quintsua here cortea be-ren erligiyua ucatu baño dena gucia galdu nayago izan zutenac eta erac on-raturic goyende edo di-gnidade berri eta aundia-goquiñ, baguetu cituen bere adisquidetasun jar-duera edo empleo eta on-ra gucietatic beren lecuac guardatu edo ez galtzea-gatic beren fedea ucatze-ra prestatu ciranac, eta bota cituan erarie lotsa-garrienean bere jaurre-guatic, bucatzen zuelarie sentencia gogoangarri o-nequiñ *“Nota izango dira leyalac Emperadoreagana-co Jaungoicoa ucatzeco cu-pira gabecoac aguertzen diran billauac?”* . . .

otros, y estos fueron los mas, que anteponiendo su propia conciencia á todo respeto é interés mundano quisieron permanecer fieles á Dios, y prefirieron vi-uir en la miseria y desgra-ciados antes que manchar-se con el feo crimen de a-postasia. Reteniendo en-tonces el sábio Emperador en su corte á los que habian preferido perderlo todo an-tes que renegar de su reli-gion, y honrándoles con nuevas y mayores dignida-des, privó de su gracia y de todo empleo y honores á los que por conservar sus puestos se habian prestado á renegar de su fé; y los lanzò ignominiosamente de su palacio concluyendo con esta memorable sen-tencia *“Como han de ser fieles al Emperador los mi-serables que no tienen re-paro de declararse infieles á Dios?”*

Caldeera centzuzco
eta egoqui oni e-
rantzun bear dio-
te gure eguneta-
co guizonie gue-
yenac, ceñac con-
ciencia oimpera-
turie darabilcen,
ez corte bateco at-
seguin andiaega-
tic, baicic jol gure
fededunac guera-
la esaten degunon
Jaunaganaco le-
yaltasun miragar-
ria! bai eta ere
tambor maquilla
bate gatic: . . .

A esta preciosa y
adecuada pregun-
ta deben de con-
testar los mas de
los hombres de
nuestros dias,
quienes arras-
tran la concien-
cia por los pies,
no por las gran-
des comodidades
de una corte, si-
no tambien lo
admirable fide-
lidad para con Dios
de los que nos
llamamos fieles!
por un palo de
tambor.

FIN